

TESTO E TRADUZIONE
DEL SALMO 36 (37)



TESTO MASORETICO (BHS)

1 לְדָוָד

(א)

אֶל־תִּתְחַחַר בְּמַרְעִים אֶל־תִּקְנֵא בְעֵשִׂי עוֹלָה:

2 כִּי כִחְצִיר מִהֶרָה יִמְלֹו וּכְיִרְק הַשָּׂא יִבּוֹלוּן:

(ב)

3 בְּטַח בִּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שָׁכֵן־אֶרֶץ וּרְעֵה אַמּוֹנִיָּה:

4 וְהִתְעַנֵּג עַל־יְהוָה וַיִּתֵּן־לָךְ מִשְׂאֵלֹת לֶבֶךְ:

(ג)

5 גּוֹל עַל־יְהוָה דִּרְכֶךָ וּבְטַח עָלְיוֹ וְהוּא יַעֲשֶׂה:

6 וְהוֹצִיא כְּאוֹר צְדָקָךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כְּצִהָרִים:

(ד)

7 הַיּוֹם לִיהוָה וְהִתְחוֹלַל לוֹ

אֶל־תִּתְחַחַר בְּמַצְלִיחַ דִּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֲשֵׂה מְזֻמוֹת:

(ה)

8 הֶרֶף מֵאֶף וְעֹזֵב חֶמָה אֶל־תִּתְחַחַר אֶךְ־לְהַרְעֵ:

9 כִּי־מַרְעִים יִכְרַחֲוּן וְקוֹי יְהוָה הִמָּה יִירָשׁוּ־אֶרֶץ:

(ו)

10 וְעוֹד מְעַט וְאִין רָשָׁע וְהִתְבוֹנְנַת עַל־מְקוֹמוֹ וְאִינְנוּ:

11 וְעַנְוִים יִירָשׁוּ־אֶרֶץ וְהִתְעַנְנוּ עַל־רַב שְׁלוֹם:

(ז)

12 זִמָּם רָשָׁע לְצַדִּיק וְחָרַק עָלְיוֹ שְׁנוֹי:

13 אֲדַנִּי יִשְׁחַקְלוּ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֵא יוֹמוֹ:

(ח)

14 חָרַב פָּתְחוּ רַשְׁעִים וְדַרְכוֹ קִשְׁתָּם
לְהַפִּיל עָנִי וְאֲבִיוֹן לְטְבוּחַ יִשְׂרָיִל דְרֹךְ:

15 חָרַבְתֶּם תָּבוֹא בְּלִבְכֶם וְקִשְׁתוֹתֶם תִּשְׁבַּרְנָה:

(ט)

16 טוֹב־מַעַט לְצַדִּיק מִהֶמּוֹן רַשְׁעִים רַבִּים:

17 כִּי זְרוּעוֹת רַשְׁעִים תִּשְׁבַּרְנָה וְסוּמְךָ צַדִּיקִים יִהְיֶה:

(י)

18 יוֹדֵעַ יִהְיֶה יָמֵי תְּמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה:

19 לֹא־יִבְשׂוּ בַּעַת רָעָה וּבִיָּמֵי רַעְבוֹן יִשְׁבְּעוּ:

(כ)

20 כִּי רַשְׁעִים יֵאָבְדוּ וְאִיְבֵי יִהְיֶה פִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בְּעֶשֶׂן כָּלוּ:

(ל)

21 לֹהֵה רָשָׁע וְלֹא יִשְׁלַם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן:

22 כִּי מִבְּרַכְיֹו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמִקְלָלֹו יִכְרֹתוּ:

(מ)

23 מִיִּהְיֶה מִצַּעֲדֵי־גֹבַר כּוֹנֵנוּ וְדַרְכּוֹ יִחַפֵּץ:

24 כִּי־יִפֹּל לֹא־יִוָּטַל כִּי־יִהְיֶה סוּמְךָ יָדוֹ:

(נ)

25 גַּעַר הָיִיתִי גַם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקִשְׁ־לֶחֶם:

26 כָּל־הַיּוֹם חוֹגֵן וּמְלוֹה וְזָרְעוֹ לְבִרְכָה:

(ב)

27 סוּר מִרְעַ וְעֵשֶׂה־טוֹב וּשְׁכֵן לְעוֹלָם:

28 כִּי יִהְיֶה אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא־יֵעֹזב אֶת־חֲסִידָיו

(ג)

לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרְתָ:

29 צַדִּיקִים יִירָשׁוּ־אָרֶץ וַיִּשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ:

(ד)

30 פִּי־צַדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה וּלְשׁוֹנוֹ תִּדְבֵר מִשְׁפָּט:

31 תּוֹרַת אֱלֹהֵיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרֵיו:

(ה)

32 צוֹפֵה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְקֵשׁ לְהִמִּיתוֹ:

33 יִהְיֶה לֹא־יֵעֹזְבוּנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ:

(ו)

34 קִנְיָה אֱלֹהֵיהֶנּוּ וּשְׁמֵר דְרָכּוֹ

וַיְרוּמְמוּהָ לְרֵשֶׁת אָרֶץ בְּהַכֶּרֶת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:

(ז)

35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעַרֵּה כְּאִזְרַח רַעֲנָן:

36 וַיַּעֲבֹר וַהֲנֶה אֵינְנוּ נֹאבְקָשֶׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:

(ח)

37 שְׁמֵר־תָּם וּרְאֵה יִשָּׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם:

38 וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרְתָה:

(ח)

וַיִּשְׁנֶעַת צְדִיקִים מִיְהוָה מְעוֹזָם בְּעַת צָרָה:

וַיִּעֲזְרֵם יְהוָה וַיַּפְּלֵם יַפְלֵם מִרְשָׁעִים וַיִּשְׁיֵעַם כִּי־יִסּוּ בּוֹ:

TESTO GRECO (LXX)

¹ τοῦ Δαυιδ μὴ παραζήλου ἐν ποιηρευομένοις
μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

² ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηραυθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται

³ ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα
καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς

⁴ κατατρυφήσον τοῦ κυρίου
καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου

⁵ ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου
καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς ποιήσει

⁶ καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν

⁷ ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν
μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ
ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας

⁸ παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν
μὴ παραζήλου ὥστε ποιηρεῦεσθαι

⁹ ὅτι οἱ ποιηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν

¹⁰ καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλὸς
καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὔρης

¹¹ οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν
καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης

¹² παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτόν τοὺς ὁδόντας αὐτοῦ

¹³ ὁ δὲ κύριος ἐκγέλασεται αὐτόν
ὅτι προβλέπει ὅτι ἤξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ

¹⁴ ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν
τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα
τοῦ σφάζαι τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδίᾳ

15 ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείησαν

16 κρείσσει ὀλίγον τῷ δικαίῳ
ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν

17 ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται
ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους κύριος

18 γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται

19 οὐ καταισχυθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ
καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται

20 ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται
οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι
ἐκλιπόντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον

21 δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείσει
ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ διδοῖ

22 ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται

23 παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει

24 ὅταν πέση οὐ καταραχθήσεται
ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ

25 νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον
οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους

26 ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεᾷ καὶ δανείζει
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται

27 ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν
καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος

28 ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὀσίους αὐτοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται
ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται
καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται

29 δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς

30 στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν

31 ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ

32 κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ ζητεῖ τοῦ θανατώσαι αὐτόν

33 ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπη αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτόν ὅταν κρίνηται αὐτῷ

34 ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν
ἐν τῷ ἐξολεθρευέσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψη

35 εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον
καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου

36 καὶ παρήλθον καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν
καὶ ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὗρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ

37 φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα
ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηρικῷ

38 οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό
τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται

39 σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου
καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἔστιν ἐν καιρῷ θλίψεως

40 καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς
καὶ ἐξελεῖται αὐτούς ἐξ ἁμαρτωλῶν
καὶ σώσει αὐτούς ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν

VULGATA

¹ Ipsi David.

Noli aemulari in malignantibus
neque zelaveris facientes iniquitatem

² quoniam tamquam faenum velociter arescent
et quemadmodum holera herbarum cito decident

³ spera in Domino et fac bonitatem
et inhabita terram et pasceris in divitiis eius

⁴ delectare in Domino
et dabit tibi petitiones cordis tui

⁵ revela Domino viam tuam
et spera in eum et ipse faciet

⁶ et educet quasi lumen iustitiam tuam
et iudicium tuum tamquam meridiem

⁷ subditus esto Domino et ora eum
noli aemulari in eo qui prosperatur in via sua
in homine faciente iniustitias

⁸ desine ab ira et derelinque furorem
noli aemulari ut maligneris

⁹ quoniam qui malignantur exterminabuntur
sustinentes autem Dominum ipsi hereditabunt terram

¹⁰ et adhuc pusillum et non erit peccator
et quaeres locum eius et non invenies

¹¹ mansueti autem hereditabunt terram
et delectabuntur in multitudine pacis

¹² observabit peccator iustum
et stridebit super eum dentibus suis

¹³ Dominus autem inridebit eum
quia prospicit quoniam veniet dies eius

¹⁴ gladium evaginaverunt peccatores intenderunt arcum suum
ut decipiant pauperem et inopem ut trucident rectos corde

¹⁵ gladius eorum intret in corda ipsorum
et arcus ipsorum confringatur

¹⁶ melius est modicum iusto
super divitias peccatorum multas

¹⁷ quoniam brachia peccatorum conterentur
confirmat autem iustos Dominus

¹⁸ novit Dominus dies immaculorum
et hereditas eorum in aeternum erit

¹⁹ non confundentur in tempore malo
et in diebus famis saturabuntur

²⁰ quia peccatores peribunt inimici vero Domini
mox honorificati fuerint et exaltati deficientes
quemadmodum fumus defecerunt

²¹ mutuabitur peccator et non solvet
iustus autem miseretur et tribuet

²² quia benedicentes ei hereditabunt terram
maledicentes autem ei disperibunt

²³ apud Dominum gressus hominis dirigentur
et viam eius volet

²⁴ cum ceciderit non conlidetur
quia Dominus subponit manum suam

²⁵ iunior fui et senui et non vidi iustum derelictum
nec semen eius quaerens panes

²⁶ tota die miseretur et commodat
et semen illius in benedictione erit

- 27 declina a malo et fac bonum
et inhabita in saeculum saeculi
- 28 quia Dominus amat iudicium
et non derelinquet sanctos suos in aeternum conservabuntur
iniusti punientur et semen impiorum peribit
- 29 iusti autem hereditabunt terram
et inhabitabunt in saeculum saeculi super eam
- 30 os iusti meditabitur sapientiam
et lingua eius loquetur iudicium
- 31 lex Dei eius in corde ipsius
et non subplantabuntur gressus eius
- 32 considerat peccator iustum et quaerit mortificare eum
- 33 Dominus autem non derelinquet eum in manus eius
nec damnabit eum cum iudicabitur illi
- 34 expecta Dominum et custodi viam eius
et exaltabit te ut hereditate capias terram
cum perierint peccatores videbis
- 35 vidi impium superexaltatum
et elevatum sicut cedros Libani
- 36 et transivi et ecce non erat et quaesivi eum
et non est inventus locus eius
- 37 custodi innocentiam et vide aequitatem
quoniam sunt reliquiae homini pacifico
- 38 iniusti autem disperibunt simul reliquiae impiorum peribunt
- 39 salus autem iustorum a Domino
et protector eorum in tempore tribulationis
- 40 et adiuvabit eos Dominus et liberabit eos
et eruet eos a peccatoribus et salvabit eos quia speraverunt in eo

TRADUZIONE

¹Di Davide.

✠

*Non esasperarti per i malfattori,
non farti prendere dall'invidia
per coloro che commettono l'ingiustizia,
²poichè come fieno in fretta dissecceranno
e come il verde di un tenero stelo d'erba appassiranno.*

ב

³ *Appoggiati sicuro su JHWH e fa' il bene,
abita la terra e compiaciti della fedeltà.*

⁴ *Appagati di JHWH
e darà a te ciò che chiede il tuo cuore*

ג

⁵ *Affida a JHWH la tua vita,
confida in lui, ed Egli opererà.*

⁶ *Farà sorgere come il sole la tua giustizia
e come il meriggio il tuo diritto*

ד

⁷ *Abbandonati con fiducia a JHWH e sii proteso ad attenderlo,
non esasperarti per chi vive nella prosperità la sua via,
per l'uomo che segue le ispirazioni malvagie.*

ה

⁸ *Desisti dall'ira e deponi l'indignazione,
non esasperarti in modo da non operare il male;*

⁹ *perchè i malfattori saranno tagliati fuori,
ma coloro che si appoggiano su JHWH
possederanno la terra*

ו

¹⁰ *E un poco, ancora un poco e l'empio è niente,
e tu riguardi attentamente verso il suo posto
ma non c'è niente di lui.*

¹¹ *Ma i poveri possederanno la terra
e saranno appagati dall'abbondanza della pace*

ז

¹² *L'empio medita contro il giusto
e digrigna i denti contro di lui*

¹³ *Il Signore ride di lui
perchè vede che il giorno del suo giudizio sta arrivando.*

ח

¹⁴ *Gli empi sguainano la spada e tendono l'arco
per far morire il misero e il povero
per uccidere chi è retto nella via.*

¹⁵ *La loro spada penetrerà nel loro cuore
e i loro archi si spezzeranno.*

ט

¹⁶ *È meglio il poco del giusto
che la ricchezza di molti empi,*

¹⁷ *poichè le braccia degli empi saranno spezzate,
ma sostegno dei giusti è JHWH*

18 *Si prende cura JHWH dei giorni degli integri,
e la loro eredità sarà per sempre.*

19 *Non avvizziranno nel male,
ma nei giorni della fame saranno saziati*

⋮

20 *Perchè i peccatori saranno ridotti in miseria
e i nemici di JHWH come lo splendore dei prati
cesseranno di essere,
come il fumo svaniranno.*

⋮

21 *L'empio prende in prestito e non restituisce
ma il giusto è pietoso e dona largamente.*
22 *Poichè coloro che sono stati benedetti possederanno la terra,
ma coloro che sono stati maledetti saranno tagliati via.*

⋮

23 *Da YHWH i passi dell'uomo sono fatti sicuri
e la sua strada (Dio) accompagna con amore*
24 *Quando cade non rimarrà a terra
perchè JHWH gli porge la sua mano*

⋮

25 *Sono stato giovane e ora sono vecchio,
ma non ho visto il giusto abbandonato
e la sua progenie chiedere il pane.*
26 *Tutti i giorni dona largamente e dà con misericordia
e la sua progenie è nella pienezza della benedizione*

⋮

27 *Astieniti dal male e opera il bene
e dimorerai per sempre.*
28 *poichè JHWH ama il diritto
e non abbandona i suoi fedeli,*

⋮

*li custodisce sempre,
ma la progenie degli empì sarà tagliata via*
29 *I giusti possederanno la terra
e la abiteranno per sempre.*

⋮

30 *La bocca del giusto proclama la sapienza
e la sua lingua dice la giustizia*
31 *La Torah di Dio è nel suo cuore
e non saranno incerti suo passi*

ז

³² *L'empio spia il giusto
e chiede di farlo morire*
³³ *JHWH non lo lascia nelle sue mani
e non lo lascia condannare nel giudizio*

פ

³⁴ *Appoggiati sul Signore e custodisci la sua via
e ti solleverà nel possedere la terra
e vedrai l'espulsione degli empi*

ר

³⁵ *Vidi l'empio potente mentre si estendeva
come un cedro vigoroso*
³⁶ *ma ripassai ed ecco non c'era
e lo cercai, ma non l'ho trovato*

ש

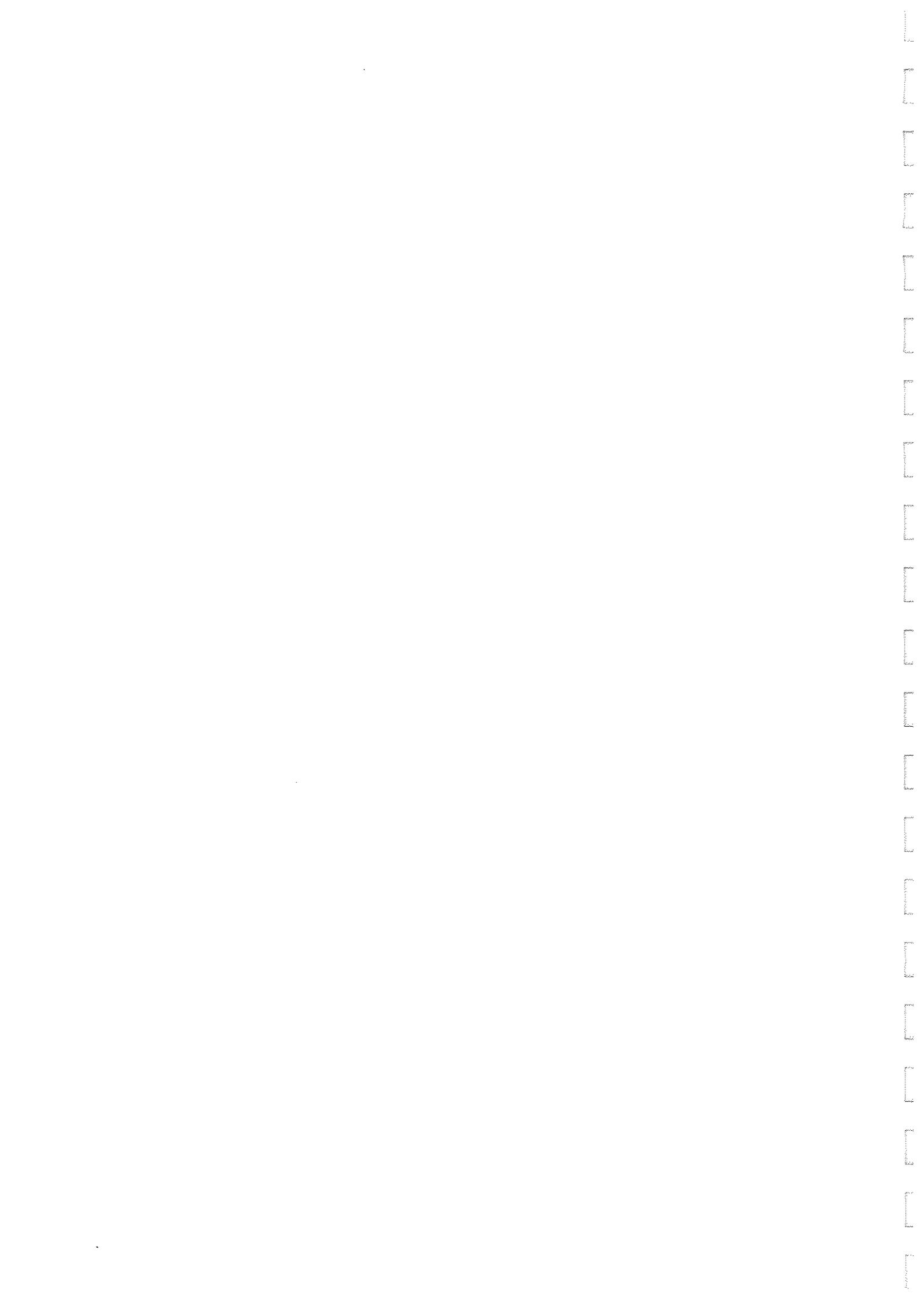
³⁷ *Osserva l'uomo integro e vedi l'uomo retto
perchè il futuro è per l'uomo di pace*
³⁸ *ma i peccatori saranno distrutti in una sola volta
e il futuro degli empi sarà tagliato via*

ח

³⁹ *Ma la salvezza dei giusti è dal Signore
egli è colui che protegge nel tempo del pericolo.*
⁴⁰ *JHWH li difende dagli empi e li salva
perchè si sono rifugiati in lui*



COMMENTO ESEGETICO



INTRODUZIONE

GENERE LETTERARIO

Il *Salmo 36 (37)*¹ è un salmo sapienziale acrostico², a distici alternati e risulta composto di 22 strofe, tante quante le lettere dell'alfabeto ebraico: troviamo due versi per lettera, salvo il sospetto ן, che ne ha tre³.

Il salmo è sapienziale sia per il tema che, a livello stilistico, per la presenza di antitesi semplici, l'alternarsi di enunciati e consigli, la frequenza delle risposte e delle motivazioni date ai 'perchè', il rimando all'esperienza.

¹ Per l'esegesi del salmo sono state consultate le seguenti opere generali: G. Ravasi, *Il libro dei Salmi*, vol. I, EDB, Bologna 1984-1986, pp. 663-689; L. A. Schökel, *I Salmi*, vol. I, Borla, Roma 1992, pp. 628-647; A. Weiser, *I Salmi*, vol. I, Paideia, Brescia 1984, pp. 325-387; L. Jacquet, *Les Psaumes et le coeur de l'homme: etude textuelle littéraire et doctrinale*, vol. I, Duculot, Gembloux 1975, pp. 757-775; G. Bernini, *Identificazione e sorte degli 'anawim nel salmo 37*, in *Evangelizzare pauperibus. Atti della XXIV Settimana Biblica*, Paideia, Brescia 1978, pp. 277-292.

² L'acrostico è la composizione di unità letterarie o poetiche in versi, strofe o paragrafi, con l'aiuto di una successione di lettere alfabetiche, che è allo stesso tempo ausilio mnemonico. Si incontrano acrostici nei *Salmi 24; 33; 111; 118; 144*; in *Pr 31,10-31* e in *Lam 1-4*. Nell'epoca postbiblica gli acrostici sono uno dei mezzi artistici principali della poesia.

³ Alcuni autori dicono che la sovrabbondanza o eccedenza delle strofe ן e ך dipende da un erroneo accorciamento di ך e ם. Infatti se si trasferisce il verso 14c, 'per uccidere chi è retto nella via', dalla strofa ן alla strofa ך le due strofe risultano così composte:

(א)

*Abbandonati con fiducia a JHWH e sii proteso ad attenderlo,
non esasperarti per chi vive nella prosperità la sua via,
per l'uomo che segue le ispirazioni malvagie.
per uccidere chi è retto nella via*

(ב)

*Gli empi sguainano la spada e tendono l'arco
per far morire il misero e il povero
La loro spada penetrerà nel loro cuore
e i loro archi si spezzeranno.*

Il senso è più omogeneo e completo oltrechè è rispettato il parallelismo dei distici.

Così anche se si trasferisce il verso 25c, 'e la sua progenie a chiedere il pane', della strofa א alla strofa ב

(ג)

*Perchè i peccatori saranno ridotti in miseria
e la sua progenie a chiedere il pane,
e i nemici di JHWH come lo splendore dei prati
cesseranno di essere,
come il fumo svaniranno*

(ד)

*Sono stato giovane e ora sono vecchio,
ma non ho visto il giusto abbandonato.
Tutti i giorni dona largamente e dà con misericordia
e la sua progenie è nella pienezza della benedizione*

Cfr. G. Bernini, *Identificazione e sorte...*, pp. 279-280.

I salmi alfabetici in genere non si prestano ad avere una rigorosa architettura e un pensiero che scorre seguendo una logica ben armonizzata, perchè sono legati dal rispettare lo schema alfabetico: tuttavia risulta abbastanza evidente dall'analisi dei termini usati e dei loro predicati il tema del salmo, soprattutto facendo riferimento all'opposizione *saddîq/rāšā'*⁴, binomio che non significa soltanto onesto/disonesto, ma anche giusto/empio, innocente/colpevole. Ancora, notiamo la ripetizione quintupla del possedere la terra, *yrš 'ares*, per i giusti e dell'esserne escluso, estinto, *krt*, per l'empio. Quattro volte queste espressioni figurano in posizione antigena antitetica e in molteplici altre forme vedremo che il salmo pone in contrasto l'agire e il destino dei malvagi con quello dei buoni attraverso le immagini del rimanere e dell'essere tolto, dell'abbondanza e del nulla, della benedizione e della maledizione, della vita eterna e dell'essere sterminati.

TEMA

Il tema del salmo, eminentemente sapienziale, trattato con autorevolezza e con un evidente scopo pedagogico⁵ è la riflessione sul destino del giusto e dell'empio, a partire dalla teoria della retribuzione, teoria classica della riflessione sapienziale secondo la quale l'uomo è ripagato secondo le sue opere: sarà ricompensato se avrà operato il bene e sarà condannato se avrà operato il male⁶.

La teoria della retribuzione presenta uno sviluppo storico ben preciso e il salmo si può collocare nella scia del pensiero tradizionale, così come ne è testimone anche il libro dei *Proverbi*, mentre *Giobbe* e il *Qohelet* ne sono la critica. La visuale entro cui si muove questo salmo non è tuttavia materialistica in quanto coloro a cui si rivolge il salmista sono i poveri che hanno posto la loro fiducia unicamente in Dio prima ancora che su ricompense visibili. La loro felicità è in Dio nel quale ripongono tutta la loro speranza e la loro gioia e nella cui Parola trovano pace. Ciò che importa e che costituisce già anticipo della gioia è l'essere in comunione con Dio e attendere la sua azione. In questa prospettiva la teoria retribuzionistica passa dall'ordine sociale a quello esistenziale e morale, dal livello materiale e temporale a quello interiore e teologico, prospettiva che lo fa avvicinare di molto a quella profetica, come, abbiamo già detto. In questo senso *'possedere la terra'*, tema patriarcale e deuteronomico, diventa proclamazione del regno di Dio e dei suoi beni incomparabili rispetto a quelli che offre la vita presente, superando così la ristretta angolatura nazionale e sacrale. L'effimera prosperità dell'empio è inferiore alla pace e alla serenità della fede anche se mista a sofferenza: è questo il vero possesso della terra. Possiamo anche intravedere una tendenza escatologica, ma è poco probabile che sia attribuibile all'intenzione del salmista: si può riconoscere comunque che c'è un'espansione della tradizionale teoria retribuzionistica.

⁴ Cfr. *Sal 36,12.16-17.21.28ss.32.38-40.*

⁵ Cfr. L. Jacquet, *Les Psaumes...*, p. 759.

⁶ Cfr. *Sal 61,13.*

DATAZIONE

Secondo alcuni studiosi⁷ il salmo riflette la situazione di un povero che viene ingiustamente privato della sua terra e il salmista, nella linea della tradizionale teoria della retribuzione invita il giusto oppresso, povero e umiliato, a confidare in Dio che castigherà chi lo opprime e lo ricompenserà con il possesso di ciò che gli è dovuto. Il salmo rispecchierebbe quindi alcune situazioni del periodo post-esilico.

Weiser⁸ accenna alla possibilità di una sua esistenza preesilica per la presenza in esso di alcuni elementi cultici presenti nelle liturgie comunitarie dell'alleanza. I dati di questa celebrazione vengono individuati nella presenza di benedizione e di maledizione⁹; distribuzione della terra¹⁰ giudizio e salvezza¹¹.

Secondo altri¹² invece il salmo è un'esortazione sapienziale con toni profetici rivolta agli *'anāwīm* e basata sulla teoria della retribuzione, riletta, però, in chiave più teologica e interiore secondo la prospettiva del *Terzo Isaia*, di *Malachia*¹³ e della *Sapienza*: Dio è presente accanto al povero e all'oppresso, lo difende dai malvagi e ne riserva la ricompensa all'avvento del suo regno messianico.

È questa la teoria che oggi è seguita dalla maggioranza degli studiosi e che quindi terremo presente nella nostra analisi esegetica. In essa considereremo la struttura alfabetica,¹⁴ commentando di seguito le singole strofe del salmo,

⁷ Cfr. G. Castellino, *Libro dei Salmi*, Marietti, Torino 1960, pp. 814-820.

⁸ *La distinzione diffusa nei salmi tra i 'fedeli' (giusti) e gli 'empi', finora interpretata per lo più in riferimento a fazioni religiose del tardo giudaismo, va spiegata dalla peculiarità del culto dell'alleanza e della sua ideologia. La frequente designazione, in specie nelle lamentazioni, dei più fedeli a JHWH come 'umili', 'bisognosi' ('ānī; 'anāw, alla lettera 'piegati'), è anche di origine liturgica, e va intesa come tipica espressione per indicare la umile sottomissione alla maestà di JHWH e alle sue esigenze in atteggiamento interno ed esterno di adorazione e confessione e in alcuni passi anche, in prospettiva storico salvifica, di Israele come nazione oppressa che, proprio come i singoli membri 'sofferenti', ha bisogno costantemente dell'aiuto del suo Dio. L'uso di queste espressioni ed altre simili per distinzioni sociali dai capi e oppressori è di importanza secondaria di fronte alla loro origine dalla ideologia culturale, e la contrapposizione ai potenti 'violenti' deriva anch'essa dall'antico ethos dell'alleanza, che situava i poveri ed i bisognosi sotto la speciale protezione delle disposizioni di JHWH. Così anche da questo punto di vista nessuna obiezione può essere sollevata contro l'origine preesilica della maggioranza dei salmi e della loro connessione con il culto dell'alleanza (A. Weiser, *I Salmi...*, pp. 98-99).*

⁹ Cfr. *Sal* 36,22.

¹⁰ Cfr. *Sal* 36,9.11.18.22.29.34.

¹¹ Cfr. *Sal* 36,10ss.34.37ss.

¹² Cfr. Ravasi, Jacquet, Schökel.

¹³ Cfr. *Ml* 3,13-21 e *Sal* 36,5-6.

¹⁴ Bernini afferma che questa è però solo una struttura esterna e artificiosa per l'elemento dell'acrostico. Seguendo il pensiero del salmista si potrebbe intravedere un'altra struttura, evidenziando cinque sezioni:

Prima strofa (vv. 1-7). Esortazione a non sdegnarsi con gli empi e a rimanere in comunione con JHWH, per gioire della sua presenza e per avere la sua ricompensa.

Seconda strofa (vv. 8-15). Nuova esortazione a non adirarsi contro chi ha successo e fa progetti contro il povero e l'indigente: JHWH distruggerà le sue macchinazioni e lo spazzerà via mentre il povero possederà la terra e godrà della pace.

raggruppandole per comodità in tre grandi sezioni, tenendo conto dei tempi dei verbi e del tono esortativo e dottrinale:

Introduzione (vv. 1-9)

Parte centrale (vv. 10-33)

Conclusione (vv. 34-40)

Terza strofa (vv. 16-21.26). Il salmista invita il discepolo a considerare la povertà e la ricchezza. Dio veglia sul povero e provvede a lui e alla sua discendenza destinandoli alla vita e all'abbondanza mentre l'empio perirà e la sua discendenza rimarrà senza sostentamento. L'empio è avaro e il giusto è generoso.

Quarta strofa (vv. 23-25.22.27-29). Conferma di quanto detto nella strofa precedente e nuova esortazione a perseverare nel bene.

Quinta strofa (vv. 30-40). Se la sorte degli empi è la distruzione, il discepolo deve percorrere la via della giustizia per entrare in possesso dell'eredità promessa, mentre gli empi non ci saranno più. Il futuro del giusto è la pace: egli è salvato e liberato da Dio. Cfr. G. Bernini, *Condizione e sorte...*, pp. 278-281.

Ravasi propone una distinzione del salmo secondo i tempi verbali per cui ne viene che abbiamo una prima parte, (vv. 1-9), introduttiva e una parte conclusiva, (vv. 34-40), in cui troviamo una sequenza di verbi all'imperativo che riflettono il motivo del sapiente che esorta il discepolo a sperare in Dio di fronte allo scandalo della felicità dell'empio, (introduzione), nella certezza della soluzione positiva dello scandalo discusso nel corpus del salmo. Il centro del salmo considera il caso con una lunga serie di verbi all'indicativo ed è molto difficile operare una divisione in temi di questi versetti in quanto le stesse immagini si ripetono e si accavallano a ondate lungo il corso di tutto il salmo. Ravasi propone la divisione in tre paragrafi così strutturati:

Primo paragrafo (vv. 10-20): dominano le scene venatorie e militari. L'empio si muove contro la giustizia ma la sua azione è impedita da JHWH che ride di lui. Per i poveri c'è la promessa di una terra e della *šalôm*.

Secondo paragrafo (vv. 21-26): l'elemento tipico è la benedizione e come simbolo dominante quello della via sicura

Terzo paragrafo (vv. 27-33): riecheggia il tema della terra e sviluppa il motivo del non abbandono del fedele da parte di Dio. Cfr. G. Ravasi, *Il libro dei Salmi...*, pp. 672-674.

INTRODUZIONE: STROFE N-7/VV. 1-9

VERSI 1-2 - N

Di Davide.

*Non esasperarti per i malfattori,
non farti prendere dall'invidia
per coloro che commettono l'ingiustizia,
poichè come fieno in fretta disseccheranno
e come il verde di un tenero stelo d'erba appassiranno.*

Analisi filologica

<i>tithar:</i>	imperfetto Hitpaël di <i>hrh</i> , (forma apocopata). LXX: παραζήλου; A: διαμάχου; Σ: φιλονείκει; Θ: παρερεθίζου
<i>bamm^erē 'im:</i>	participio plurale Hifil di <i>r''</i> LXX: πονηρευομένοις; Σ: κακούργοις
<i>te qannē':</i>	imperfetto Piel di <i>qn'</i> . LXX: ζήλου;
<i>be' ḏsé 'awlāh:</i>	participio plurale Qal di 'śh + 'awlāh LXX: ποιούντας τὴν ἀνομίαν;
<i>yimmālū:</i>	imperfetto Qal di <i>ml</i>
<i>yibbōlūn:</i>	imperfetto Qal di <i>nbl</i> , (nun paragogico)

Analisi esegetica

Il salmo è attribuito a Davide¹⁵.

Il versetto inizia con un consiglio essenziale, dominante per tutto il salmo¹⁶: il salmista, un uomo anziano che ormai ha fatto l'esperienza di come la collera e l'ira non ristabiliscono la giustizia ricercata, invita il suo discepolo alla pazienza e all'acquietamento. Egli esorta a lasciare a Dio il diritto di irritarsi, *hrh*¹⁷, contro il male, riconoscendolo così come unico giusto e unico capace di sottoporre a giudizio chi opera cose malvagie.

¹⁵ I LXX traducono con τοῦ Δαυὶδ solo i titoli dei *Salmi 25, 26, 27 e 36*. In qualsiasi altro posto l'espressione ebraica *l'e Dāwid* è resa con τῷ Δαυὶδ, cioè con un dativo. Mentre il genitivo indica chiaramente l'autore di un'opera non è così per il dativo.

Nei titoli, la parola *l'e Dāwid* segue spesso la parola *salmo* o la parola *cantico*: traducendo con il dativo si può pensare a più significati, come *'in onore di David'*, *'dedicato a David'*. Tuttavia, il fatto che l'espressione è spesso accompagnata da indicazioni relative alla vita di David, siamo invitati a pensare che per i traduttori della LXX, i salmi *'a David'* sono quelli che si possono rapportare agli episodi della vita di David. Questo fatto potrebbe essere la testimonianza di una tradizione di lettura giudaica che fa la distinzione dei salmi di cui David è autore e quelli che si riferiscono a lui. Cfr. G. Dorival, *A propos de quelques titres des Psaumes de la Septante*, in *Le Psautier chez les Peres*, par J. Irigoien, collab., Centre d'analyse et de documentation patristiques, Strasbourg 1994, pp. 28-29.

¹⁶ Cfr. *Sal 36,8.16.27.37*.

¹⁷ *Hrh*, solo in questo salmo e in *Pr 24,19*.

Il secondo invito è quello di non farsi cogliere dall'invidia per chi ha successo¹⁸, sentimento che può perfino essere la causa di una crisi di fede¹⁹. Secondo il senso dato dai LXX, il discepolo è tentato di imitare chi si procura ricchezza e benessere praticando senza vergogna l'ingiustizia in tutte le sue forme, e quindi il salmista lo invita a considerare la loro sorte e la brevità e l'inconsistenza della loro fatica²⁰.

Ζηλόω²¹ ha il significato di stimare con sentimento qualcuno fortunato, entusiasinarsi per qualcosa, ammirare: nei due casi l'atteggiamento non è determinato soltanto da una considerazione, ma animato da un'aspirazione, così che il termine significa 'occuparsi, con interesse, di qualche cosa, dedicarsi ad essa, far di qualcosa il termine della propria aspirazione'. Può significare ancora cercare di emulare con zelo, invidiare, essere maldisposto. Nei LXX il verbo appare circa 45 volte:

- nei libri sapienziali è usato in modo più unitario e con il significato di 'emulare', 'aspirare'. Quasi tutti i passi mettono in guardia contro il fine a cui di volta in volta si aspira²²;
- in altri passi ζηλόω presenta un'accezione più vicina al significato originario. Nel *Primo Libro dei Maccabei*, quando Mattatia vede un giudeo offrire un sacrificio agli idoli si accese di ira (ἐζήλωσεν: v. 26)²³. È lo stesso infervorarsi di collera in una eccitazione immediata e involontaria che si ritrova in *Sal 72,3* e anche nel nostro salmo pur se non con eguale pregnanza. È lo stesso ζηλόουν dei fratelli di Giuseppe che giunge fino al significato di invidiare²⁴;
- solo in *Nm 5,14.30* ζηλόουν denota la gelosia dei coniugi.

*Malfattore*²⁵, nel testo ebraico è participio di רָע, parallelo a 'śh 'awlāh: si possono tradurre le due espressioni letteralmente come *facitori di male e di ingiustizia* così come risulta anche dalla traduzione greca²⁶.

L'immagine della vita dei malvagi che passa come l'erba destinata a disseccarsi e a divenire fieno, *mll*²⁷, risulta essere banale per quanto è classica²⁸, ma esprime con un'immagine immediata il loro destino. È proprio del sapiente sapere che il male è destinato a perire²⁹.

¹⁸ Cfr. *Pr 3,31; 23,17*.

¹⁹ Cfr. *Sal 72,2-3*.

²⁰ Ravasi e Schökel preferiscono il testo masoretico mentre Jacquet segue la traduzione greca e latina.

²¹ Cfr. A. Stumpff, ζήλος, ζηλόω, ζηλωτής, παραζήλόω, in GLNT 3, coll. 1501-1504.

²² Cfr. *Pr 3,31; 4,14; 23,17; 24,1.19*.

²³ Cfr. *1Mac 2,24ss*.

²⁴ Cfr. *Gen 37,11*.

²⁵ Zorell: 'hoc inducit ad male agendum'.

²⁶ I LXX danno una certa importanza a parole come ἀνομία. Questa parola non è necessariamente espressione di un legalismo rafforzato, ma di un rapporto che esiste tra il peccato e il rifiuto della Legge concepita in tutta la sua ampiezza. Poiché il peccatore non conosce la Legge e non le obbedisce, i pagani, con il cui mondo e cultura hanno a che fare i LXX, sono, di fatto, lo stesso che i peccatori. Cfr. P. Lamarche, *La Septante*, in *Le mond grec ancien et la Bible*, par C. Mondesert, Beauchesne, Paris 1984, p. 33.

²⁷ Zorell: 'emarcuit, languescendo aut arescendo perit'.

²⁸ Cfr. L. Jacquet, *Les Psaumes...*, p. 767. Cfr. *Sal 89,5-6; 91,8; 101,5.12; 102,15-16*, ecc.

²⁹ Cfr. *Pr 24,19-20*.

Dall'analisi dei termini usati sia in greco che in ebraico risulta evidente la forza della contrapposizione tra il sentimento del discepolo, forte, trascinate, comprensivo di tutta la sua realtà spirituale, morale e corporea, che contiene in sé anche l'eco di uno zelo religioso, e la descrizione sobria dell'empio, considerato nella sua inconsistenza, simile a quella del tenero filo di erba appena spuntato, incapace di poter nuocere o di poter sperare nella propria sopravvivenza.

La contrapposizione così costruita esaspera la stoltezza del discepolo spinto all'imitazione e all'invidia per qualcosa che già al suo nascere è destinato a perire senza arrivare a maturazione.

VERSI 3-4 - □

*Appoggiati sicuro su JHWH³⁰ e fa' il bene,
abita la terra e compiacti della fedeltà.*

*Appagati di JHWH
e darà a te ciò che chiede il tuo cuore*

Analisi filologica

<i>b^e tah:</i>	imperativo Qal di <i>bth</i>
<i>š^e khon:</i>	imperativo Qal di <i>škn</i>
<i>ū^re 'ēh 'ēmūnāh:</i>	cong + imperativo Qal di <i>r'h</i> LXX: καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς; A: καὶ νέμου πίστιν; Σ: καὶ ποιμαίνου διηνεκῶς
<i>w^e bith 'annagh:</i>	cong + imperativo Hitpacl di 'ng LXX: κατατρύφῃσιν
<i>w^e yitten:</i>	cong + imperativo Qal di <i>ntn</i>

Analisi esegetica

Questi versi sono stati definiti come una *magnifica formula di vita, una delle più grandi parole della Scrittura, dove le grandi parole abbondano*³¹.

La proposta alternativa alla reazione insensata contro il prevaricare del male è il confidare in JHWH. Il verbo *bth*, ἐλπίζω nei LXX³², esprime nel suo

³⁰ Spesso rileviamo nei LXX degli sviluppi teologici che gli sono propri e uno di questi è una certa spiritualizzazione nella maniera di parlare di Dio. Non solo il nome proprio di Dio non è pronunciato, ma sparisce del tutto il tetragramma sacro. È tradotto e rimpiazzato completamente da *'adhōnāy* e tradotto con κύριος. Il κύριος dei LXX ha tutti i caratteri di un Dio personale, tutto come nella bibbia ebraica, comunque egli perde il suo nome proprio, del resto mai pronunciato. Questo che è stato abbandonato è senza dubbio l'aspetto locale e arcaicizzante di un Dio che è stato legato a qualche tribù prima di rivelare la sua universalità. Il κύριος dei LXX è personale e resta il Dio di Mosè e di Abramo, ma è il Signore del cielo e della terra, il Dio universale che tutti gli uomini, specialmente i Greci, cercano a tastoni. Cfr. P. Lamarche, *La Septante...*, p. 32.

³¹ G. Brilllet, citato da L. Jacquet, *Les Psaumes...*, p. 767.

³² In molti casi la versione greca del salterio si scosta dal testo masoretico. Il *Salterio* dei LXX non appare come un puro calco del testo ebraico, ma come una versione dove il traduttore ha messo una parte dell'interpretazione personale. La comparazione del testo greco con l'originale

significato fondamentale la solidità e la sicurezza di un sostegno sul quale ci si può appoggiare. In senso religioso esprime la fiducia che ripone in JHWH colui che osserva la sua parola e il suo comando.

La ἐλπίς³³ veterotestamentaria non corrisponde a una attesa generica: sperare è attendere il bene con fiducia. È insieme attesa perseverante e ricerca di un rifugio, sicuro fondamento della vita del giusto che ha un futuro di felicità perchè la speranza dell'uomo biblico è riposta unicamente in Dio. L'abbandono in Dio è comunque l'atteggiamento costante del giusto, sia nel tempo di sventura e di oppressione che nel tempo della salvezza: egli non cerca sostegno in nessuna realtà che non sia l'aiuto e la protezione di Dio. Così l'uomo non può confidare nella sua ricchezza³⁴, nella sua giustizia³⁵, negli altri uomini³⁶. I pensieri dell'uomo sono un soffio che Dio disperde³⁷ perchè è solo il Signore che guida i passi dell'uomo³⁸. Dio soccorre l'uomo nelle necessità concrete, ma il suo intervento si configura soprattutto come aiuto escatologico che porrà fine a ogni ingiustizia e oppressione: il senso della provvisorietà della vita presente alimenta la speranza perseverante e fiduciosa che si protende verso il futuro escatologico.

La confidenza in JHWH³⁹ impedisce l'invidia dei prepotenti e questa docilità amorosa alla volontà di Dio è la condizione per *abitare la terra, škn 'eres*⁴⁰, la più grande aspirazione della vita di un israelita: poter possedere in modo stabile una parte della terra promessa e gioire e godere di questa eredità⁴¹:

Il verbo (škn) è usato per la promessa dell'abitazione della terra della libertà, Canaan (Dt 33,12.28), per la residenza nella città santa,

rivela un certo numero di caratteristiche dove la versione si separa dal disegno dell'originale. Una di queste è la sostituzione di alcune immagini che cedono il passo davanti a termini più astratti e teologici. Così è per il vocabolario della speranza: una gran quantità di parole ebraiche differenti sono rese in greco dal verbo sperare e dalla sola parola speranza. J. Gribomont scrive: *Il vocabolario della speranza è nato dall'incontro di una stessa nozione, nell'esperienza religiosa del giudaismo e della diaspora, delle metafore che servono all'ebreo per esprimere la preghiera confidente, e che perdendo il loro colore proprio, hanno acquistato una più grande trasparenza spirituale* (cfr. A. Rose, *Les psaumes, voix du Christ et de l'Eglise*, P. Lethielleux, Paris 1981, p. 36).

L'idea di fiducia, espressa in ebraico dai verbi *bth* e *qwh* sparisce a vantaggio di una nozione più generale, meno poetica, senza dubbio, ma più dinamica: essa va progressivamente nella LXX, specialmente nel Salterio, a sfociare nella nozione di speranza. Diventa il centro della prospettiva di parecchi altri verbi semitici, di cui certi metteranno un legame stretto tra la speranza e la fermezza della fede, mentre per il suo impiego la speranza biblica riceve un vasto contenuto messianico ed escatologico. Cfr. P. Lamarche, *La Septante...*, pp. 33-34.

³³ Per il concetto veterotestamentario di speranza, cfr. R. Bultmann, ἐλπίς, ἐλπίζω, ἀπελπίζω, προελπίζω, in GLNT 3, coll. 517-522.

³⁴ Cfr. *Sal 51,9; Gb 31,24*.

³⁵ Cfr. *Ez 33,13*.

³⁶ Cfr. *Ger 17,5*.

³⁷ Cfr. *Sal 93,11; 32,10; Is 19,3*.

³⁸ Cfr. *Pr 16,9*.

³⁹ Cfr. *Sal 4,6; Pr 3,5; 16,20; 28,25-26; Is 26,4*.

⁴⁰ Espressione che si trova nel salterio solo in *Sal 25,13* e *Sal 69,36* oltre ai versetti di questo salmo. Lo Zorell traducendo *škn 'eres* recita: *Beata et optata sors Israelitarum iustorum erat 'manere' in terra (Palaestina) nec inde expelli*, intendendo per 'terra', *de terra posteris Abraham promissa cum fruitione bonorum eius ac certa spe bonorum altiorum aerea messianae*.

⁴¹ Cfr. *Sal 64,10-12; 101,29; 127,1-6; Is 14,30; 33,6*.

*Gerusalemme (Sal 14,1), per la sosta orante nel tempio (Sal 64,5), per il ritorno al focolare nazionale dopo l'esilio durante la grande riedificazione dell'esodo (Is 23,6 e Ger 33,16), per la dimora dei giusti nella terra di Israele (Pr 2,21-22; 10,30)*⁴².

Il salmo richiama alla fede religiosa sociale e nazionale della grande promessa deuteronomica⁴³. È la promessa della terra e della discendenza fatta ad Abramo, cioè della presenza di JHWH nello spazio e nel tempo. È il punto finale del processo di liberazione esodico⁴⁴, iniziato con l'uscita dall'Egitto e la peregrinazione nel deserto, e terminato con la spartizione della terra cananea fra tutto il popolo in modo equo e stabile. Su questa divisione equa e trasmessa per eredità si basano la giustizia e la libertà. Ma nel pieno possesso della terra alcuni risultano esclusi dalla partecipazione e espropriati di un diritto perchè sono oggetto di ingiustizia e oppressione da parte degli empi. Il *dare la terra*⁴⁵ è proprio di Dio e l'uomo ne ha solo l'usufrutto, può solo amministrare questo dono in modo giusto. Si inserisce qui l'azione degli empi descritta nel salmo.

Il tema del possesso della terra verrà ripreso dai profeti dell'esilio e del post-esilio⁴⁶, ma acquisterà connotati sempre più teologici sino a diventare in pratica una categoria escatologica così come è testimoniato dal *Terzo Isaia*, alcuni passi del quale sono molto vicini al testo di questo salmo⁴⁷. Così anche nel tardo giudaismo⁴⁸ e con la letteratura apocalittica. L'allargamento d'orizzonte si completerà alle soglie dell'era cristiana quando la terra della promessa sarà ormai la terra senza confini⁴⁹ e sarà ripresa nella terza beatitudine evangelica di Matteo⁵⁰, trasportata però sul piano di un regno di Dio strettamente spirituale e di carattere universale⁵¹.

La seconda parte del v. 3 è stata tradotta in modi diversi per il fatto che il testo masoretico suppone la lettura di *'ēmūnāh*, (verità, stabilità, sicurezza)⁵².

Schökel, seguendo questo primo testo scrive che probabilmente l'invito a dedicarsi alla fedeltà e alla lealtà è un parallelo di *'fare il bene'* e traduce così: *'Confida nel Signore e fa' il bene, abita una terra e coltiva fedeltà'*.

I LXX leggono invece *hāmôn*, *ricchezza*⁵³, come troviamo nel v. 16 del salmo, per cui abbiamo che la fiducia in JHWH conduce ad abitare la terra e a pascersi dell'abbondanza dei beni: l'ordine giusto delle cose, in quanto la ricchezza è benedizione, sarà presto restaurato da Dio.

⁴² Cfr. G. Ravasi, *Il libro dei Salmi...*, p. 674.

⁴³ Cfr. *Dt 28,1-14*. L'espressione si trova tanto nelle sezioni parentetiche (cfr. *Dt 1-11; 29-31*), quanto in quelle legislative (cfr. *Dt 12-28*), come pure nei testi deuteronomici del Pentateuco e dei libri storici.

⁴⁴ Cfr. L. A. Schökel, *I Salmi...*, p. 633.

⁴⁵ L'espressione torna 150 volte nella Bibbia.

⁴⁶ Cfr. *Ger 30,3; Abd 20; Os 14,5-9; Is 7,21-22; 49,9-13; 65,21-23*.

⁴⁷ Cfr. *Is 34,17b; 57,13; 60,21; 61,7*.

⁴⁸ Cfr. *Tb 13,9-18*.

⁴⁹ Cfr. *Zc 9,10; Sir 44,21; Sal 71,8*.

⁵⁰ Cfr. *Mt 5,3-5*.

⁵¹ Confronta anche *Rm 4,13-25* nella rilettura cristiana della promessa abramitica.

⁵² Zorell: *'firmitas ethica personae'*.

⁵³ Πλοῦτος traduce 7 volte *hāmôn* e qui in *Sal 36,3 'ēmūnāh*.

Parallelo all'invito precedente segue quello dell'appagarsi in JHWH. Il verbo usato è 'ng⁵⁴ poco frequente nella Bibbia⁵⁵ e indica fiducia, gioia, speranza e felicità al tempo stesso, il riposante abbandono in JHWH, la certezza di sazietà e di soddisfazione che unisce ancora più intimamente a Lui⁵⁶. Dio ripaga la fiducia in lui esaudendo le richieste più sentite⁵⁷: il rapporto con lui è intriso di dolcezza e tenerezza.

VERSI 5-6 - 1

*Affida a JHWH la tua vita
e confida in lui, ed Egli opererà.
e fa sorgere come il sole la tua giustizia
e come il meriggio il tuo diritto*

Analisi filologica

<i>gôl:</i>	imperativo Qal di <i>gll</i> LXX: ἀποκάλυψον; A: κύλιε; Σ: ἐπικύλισον
<i>ûbh^e tab:</i>	cong + imperativo Qal di <i>bth</i>
<i>ya 'âšeh:</i>	imperativo Qal di 'šh
<i>w^e hōsî':</i>	perfetto Hifil di <i>ys'</i>
<i>sidqekhā:</i>	da <i>sedeq</i> : LXX: δικαιοσύνη
<i>ûmišpātekha:</i>	da <i>mišpāt</i> : LXX: κρίμα

Analisi esegetica

Incontriamo due imperativi che contraddistinguono la relazione personale con Dio. Nel v. 5 incontriamo l'imperativo *gôl* che in ebraico può derivare sia dalla radicale *gll*, 'rotolare', che dalla radicale *glh*, 'rivelare'. I LXX hanno inteso l'ultimo significato traducendo con ἀποκάλυψον mentre il testo masoretico ha optato per *gll* che letteralmente vuol dire 'far girare' o 'circolare' qualcosa per passarla ad un altro.

Secondo il testo ebraico il salmista invita il discepolo a 'far rotolare' il proprio destino secondo l'opera di JHWH, a 'far girare', 'circolare' la propria linea di condotta per passarla a Dio⁵⁸. Jacquet scrive che il consiglio è quello di non accendersi d'ira per salvare se stesso, ma di liberarsi di questa preoccupazione perché se ne faccia carico Dio⁵⁹.

Il saggio qui risulta essere colui che abbandona tutto a JHWH, a differenza dello stolto che confida solo in se stesso: il giusto sa di essere nelle mani di Dio e la

⁵⁴ Zorell: 'delectatus, deliciose fruius est obiecto, quod re aut certa spe habet'.

⁵⁵ Cfr. *Is 58,14* e *Gb 22,26; 27,10*. Vedi anche *Sal 36,11* dove indica il possesso di cui già uno gode ed è appagato (cfr. *Is 55,2* e *66,11*).

⁵⁶ 'ng in *Gb 22,26* è conseguenza del disprezzo dell'oro; in *27,10* è impossibile per l'empio, in *Is 58,14* è la conseguenza dell'osservanza del sabato.

⁵⁷ Il termine *miš'âlôth* si trova soltanto qui e in *Sal 19,6*.

⁵⁸ Cfr. *Pr 16,3*.

⁵⁹ Cfr. L. Jacquet, *Les Psaumes...*, p. 768.

sua speranza si risolve in un atteggiamento di sconfinata fiducia nella protezione e nell'aiuto di Dio.

L'intervento di JHWH sarà puntuale come lo spuntare del sole. Questo testo richiama l'oracolo di *Mi 3,13-21*: il profeta parla del sole, 'ôr, che annuncia il nuovo giorno di giustizia che sorgerà sul Regno di Dio, dopo la crisi e l'incertezza del giusto che vede godere i superbi e i malvagi. Secondo quindi un'interpretazione escatologica, si parla nel salmo del giorno che JHWH prepara e in cui sarà sconfitto l'empio e ristabilito il diritto del povero: questo risplenderà e sarà visibile a tutti come l'aurora e un meriggio⁶⁰.

L'ebraico *sedeq/s^edāqāh* (giustizia), dal significato molto complesso e ricco, pone in evidenza l'agire di Dio coerente secondo la norma, posto che è norma Egli stesso. Giusto è colui che rispetta i diritti che altri ha nei suoi confronti in forza di un rapporto. E anche la giustizia di JHWH opera in primo luogo come governo del popolo stretto a lui da un'alleanza. È quindi un concetto in cui è implicito sia l'aspetto forense quanto quello salvifico: molte volte infatti compare anche *mišpāt* come sinonimo di *sedeq/s^edāqāh*⁶¹ e i LXX introducono in rispondenza al testo masoretico anche termini come σωτηρία, σωτήρ, σωτηρίων⁶² a chiarimento della δικαιοσύνη. Con ciò il salmo intende sottolineare l'intervento giudiziario, ma anche salvifico di Dio:

*la giustizia di Dio è fonte del diritto e apportatrice di salvezza nell'attuarsi come fedeltà all'alleanza e ai patti conclusi*⁶³.

VERSI 7-9 - 7-7

*Abbandonati con fiducia a JHWH e sii proteso ad attenderlo,
non esasperarti per chi vive nella prosperità la sua via,
per l'uomo che segue le ispirazioni malvagie.
Desisti dall'ira e deponi l'indignazione,
non esasperarti in modo da non operare il male;
perché i malfattori saranno tagliati fuori,
ma coloro che si appoggiano su JHWH
possederanno la terra*

Analisi filologica

<i>dôm:</i>	imperativo Qal di <i>dmm</i> LXX: ὑποτάγηθι A: σίγησον; Σ: ησύχαζε
<i>w^e hithôlêl:</i>	cong + imperativo Hitpacl di <i>hwl</i> LXX: καὶ ἰκέτευσον; A: ἀποκαρᾶδοκει; Σ: ἰκέτευε
<i>tithar:</i>	imperfetto Hitpacl di <i>hrh</i> , (forma apocopata)

⁶⁰ Anche in *Os 6,5* abbiamo una relazione tra il giudizio e la luce.

⁶¹ Cfr. *Is 58,2; Dt 32,4.35ss.; Os 2,19; Mi 7,9.*

⁶² Cfr. *Sal 64,6; 70,15; 97,2ss.; Is 46,12-13; 51,5; 59,17; 61,10ss.*

⁶³ Cfr. G. Schrenk, δίκη, δίκαιος, δικαιοσύνη, δίκαιος, δικαίω, δικαίωμα, δικαιωσις, δικαιοκρισία, in GLNT 2, col. 1247.

	LXX: παραζήλου; Σ: φιλονείκει
<i>b^emaslī^ah:</i>	participio Hifil di <i>slh</i>
<i>‘ōśēh m^ezimmōth:</i>	participio Qal di <i>‘śh + m^ezimmōth</i>
<i>heref:</i>	imperativo Hifil di <i>rflh</i>
<i>wa‘āzibh:</i>	cong + imperativo Qal di <i>‘zb</i>
<i>tithar:</i>	imperfetto Hitpacl di <i>hrh</i>
<i>l^ehārē^a‘:</i>	prep + infinito costruito Hifil di <i>r[‘]</i>
<i>m^erē‘im:</i>	participio Hifil di <i>r[‘]</i>
	LXX: πονηρεύόμενοι
<i>yikkārētān:</i>	imperfetto Nifal di <i>krt</i>
<i>w^eqōwē:</i>	cong + participio Qal di <i>qwh</i>
	LXX: ὑπομένοντες
<i>yīr^ešū ‘āres:</i>	imperfetto Qal di <i>yrš + ‘āres</i>
	LXX: κληρονομήσουσιν γῆν

Analisi esegetica

Il silenzio e l’attesa richiesti da lui non sono l’appello a un atteggiamento passivo così come sembrano aver inteso le traduzioni greca e latina⁶⁴, ma è l’abbandono fiduciale del credente che è rassicurato dell’intervento di Dio nonostante la realtà segnata dalla prevaricazione degli empi e dalla sofferenza dei giusti. Il salmista vuole ribadire la certezza che Dio interverrà e cancellerà lo scandalo dell’ingiustizia: è una protesta di fede⁶⁵. Il verbo infatti esprime allo stesso tempo una staticità e un dinamismo, un insieme di pace e di ansia, tanto è vero che è usato per il contorcersi del parto⁶⁶: esprime un dinamismo, una protensione nell’attesa in un misto di speranza e di dolore.

I malvagi, *m^erē‘im*, anche qui sono definiti come ‘*coloro che operano secondo le ispirazioni malvagie, (m^ezimmōth)*’. Le *m^ezimmōth*, le macchinazioni dei malvagi, saranno disperse dalla sapienza divina: gli empi, saranno recisi, *krt*⁶⁷, dalla storia del mondo, scomunicati, tagliati fuori, resi inabili a possedere quella terra che è diritto dei poveri e dei giusti. La certezza che Dio rovescia le situazioni, e a suo tempo finirà per offrire ai giusti il possesso e il godimento della terra, a danno di quanti hanno operato ingiustizia, percorre come un ritornello tutto il salmo⁶⁸ come per meglio affermare la realtà dell’intervento divino.

Il versetto 9 dà la prima definizione dei giusti: sono i *qōwē JHWH*⁶⁹, cioè coloro che sperano in Dio. Il termine indica l’attendere impaziente o lo sperare come stato di tensione dell’uomo. L’espressione ritorna in altri testi di lamento⁷⁰ in

⁶⁴ ‘Sottomettiti a JHWH e pregalo’, leggendo forse *htpll* per *hwl*.

⁶⁵ È lo stesso significato di *hwl* che troviamo anche in *Sal 61,2.6* o *Lam 3,28-33*: l’orante del *Salmo 61* protesta che la sua unica fonte di tranquillità e di sicurezza è JHWH, nonostante sia circondato dai nemici (v. 5).

⁶⁶ Cfr. *Is 23,4*; *26,17-18*; *45,10*; *54,1*; *66,7*; *Ger 4,31*.

⁶⁷ Cfr. anche *Sal 36,28.34.38*. Zorell: ‘*tollitur, amovetur, separatur, adesse desinit, adversarii impi*’.

⁶⁸ Cfr. *Sal 36,11.18.22.27.29.34*

⁶⁹ Cfr. anche *Sal 36,34*. Zorell: ‘*cum desiderio et fiducia speravit in Deum*’.

⁷⁰ Cfr. *Is 40,31*; *49,23*; *Lam 3,25*; *Sal 24,3*; *68,7*.

cui si afferma che quanti sperano in JHWH non resteranno delusi. Nei *Proverbi* non ricorre la forma verbale, ma il sostantivo *tiqwāh*, che esprime l'oggetto sperato che non sarà mai posseduto dagli empi ⁷¹. La radice ebraica *qwh* significa anche 'legare', quindi quelli che sperano in JHWH sono coloro che sono più intimamente legati a Lui.

Così, secondo una formulazione frequente nell'Antico Testamento i giusti sono quelli che attendono bramosamente Dio. Dio è la potenza salvifica a cui si dirige la speranza dei giusti: essi, circondati da un ambiente empio e travagliato di difficoltà interiori, sanno di essere protetti da Dio e di dover soltanto attendere il suo intervento liberatore. È una perseveranza coraggiosa in cui si intrecciano una tensione estrema e una ferma pazienza che sopporta sperando. C'è quindi qui un rapporto diretto tra fiducia e speranza.

Il versetto 9 è il punto culminante dell'esortazione che il sapiente fa al suo discepolo: la ricompensa del giusto è 'possedere la terra', *yrš 'āreš* ⁷². L'espressione ritorna 5 volte nel salmo⁷³.

PARTE CENTRALE: STROFE 𐤅𐤋/VV. 10-33

VERSI 10-11 - 𐤅

*E un poco, ancora un poco e l'empio è niente,
e tu riguardi attentamente verso il suo posto
ma non c'è niente di lui.
Ma i poveri possederanno la terra
e saranno appagati dall'abbondanza della pace*

Analisi filologica

<i>rāšā'</i> :	LXX: ἁματωλός
<i>w^e hitbōnantā</i> :	cong + perfetto Hitpael di <i>byn</i>
<i>wa 'ānāwīm</i> :	LXX: πρᾶεις; Vulg: <i>mansueti</i>
<i>yū^e šū 'āreš</i> :	imperfetto Qal di <i>yrš</i> + 'āreš
<i>w^e hit'ann^e ghū</i> :	cong + perfetto Hitpael di 'ng

Analisi esegetica

Con il versetto 10 il tono da esortativo diventa dottrinale e si entra nel *corpus* del salmo, iniziando qui una riflessione sapienziale articolata intorno alla retribuzione divina. Un verso amplifica la sorte degli empi e un altro quella dei giusti oppressi.

⁷¹ Cfr. *Pr* 10,28; 11,23; 23,18; 24,14.

⁷² Zorell: '*proprie possessionem terrae promissae et metaphorice cumulum benedictionum*'.

⁷³ Cfr. *Sal* 36,9.11.22.29.34.

L'empio è il *rāšā'* (LXX: ἀμαρτωλός⁷⁴): il *rāšā'* denota un gruppo ben determinato di tipo religioso. In tutto il Salterio essi sono gli antagonisti dei pii, dei giusti, dei timorati di Dio, di tutti coloro il cui ideale di vita è servire JHWH.

È facile constatare che anche questi rēšā'îm sono in buona parte altrettanto Giudei che i pii. Così anche il raša' si gloria di essere partecipe della legge di Dio e della sua alleanza con Israele: ma in realtà non considera la legge come la vincolante manifestazione della volontà divina e non la osserva come tale. Ad ogni piè sospinto viola i comandamenti, non mostra alcun pentimento ed anzi si vanta della propria malvagità e della propria empia follia, così come confida nella propria ricchezza e forza invece che in Dio, quando non giunge addirittura ad ignorarlo totalmente. Ha poi particolare risalto nei Salmi l'oppressione sociale che il rāšā' esercita sui miseri⁷⁵.

L'empio è 'colui che non c'è': *yn* e *ynw*⁷⁶. Il posto occupato dall'empio è destinato ad essere vuoto perchè egli all'improvviso non c'è più: sparirà totalmente dal paese al punto di non lasciare traccia del suo passaggio, mentre i giusti godranno, *ng* del v. 4, del possesso del paese senza paura e senza riserve, nell'abbondanza della pace⁷⁷.

Il verso 11 definisce i giusti come *'ānāwîm*,⁷⁸ termine caratteristico del linguaggio dei salmisti e che indica coloro che, sprovvisti dei beni materiali o afflitti da qualsiasi prova della vita, conservano la fede sincera in JHWH. Essi sono, come nei salmi 9-10 e 34, i poveri che sanno continuare a credere e a sperare in JHWH anche quando la storia sembra affermare la sua impotenza e la sua assenza. Il termine deriva da *'ānî* che significa 'essere curvo', 'essere abbassato', l'uomo schiacciato da qualche peso, impotente a reagire: è quindi un vocabolo che esprime un rapporto e non una condizione di bisogno, indica cioè una posizione di inferiorità di fronte a un altro. È interessante infatti notare che di solito è contrapposto a *rāšā'* e ad altri termini che indicano il dispotico e il prepotente⁷⁹. Non si usa mai per una povertà dovuta a una colpa e per questo l'*'ānî* è colui che può presentarsi al cospetto di JHWH pieno di fiducia. Nei *Proverbi*, *'ānāwîm* ricorre solo tre volte⁸⁰, col significato di coloro che sono socialmente e spiritualmente liberi da idolatrie terrene.

⁷⁴ Abbiamo già visto come la traduzione dei LXX tenda a spiritualizzare alcuni concetti presenti nel testo ebraico. In greco la radice αμαρτ- corrisponde alla radice ebraica *ht'*: da una parte e dall'altra si vuole significare che il peccatore manca il bersaglio. Chiamando l'empio ἀμαρτωλός i LXX vogliono sottolineare l'aspetto religioso della sua empietà: non è solo colui che lede il diritto dei poveri, ma colui che proprio per questo si allontana dalla comunione con Dio, a differenza del povero che è invece intimamente legato a lui. Troviamo anche un'opposizione tra l'ἀσεβής e i timorati di Dio (v. 28): è chiara l'intenzione di avvicinare la categoria dei pagani a quella dei peccatori. Cfr. P. Lamarche, *La Septante...*, pp. 32-33.

⁷⁵ K. H. Rengstorf, ἀμαρτωλός, ἀναμάρτητος, in GLNT I, coll. 875-876.

⁷⁶ Cfr. anche *Sal* 36,36.

⁷⁷ Zorell: 'pax ut summum quoddam donum divinum hominibus oblatum ac praesertim aerea messianae proprium'.

⁷⁸ Zorell: 'se Deo submitbens in humili'.

⁷⁹ Cfr. E. Bammel, πτωκός, πτωχεία, πτωχεύω, in GLNT 11, coll. 717-734.

⁸⁰ Cfr. *Pr* 3,34; 14,21; 16,19.

Questo versetto possiede la frase ripresa dal greco come terza beatitudine in Matteo: il greco traduce *'ānāw* con *πραῦς*, mite. *Πραῦς*⁸¹ è il termine preferito dai LXX per tradurre sia *'ānāw* che *'ānī*, termini connessi con il verbo *'nh*, che significa *'trovarsi in uno stato di depressione, di umiltà, di pochezza'*. I LXX scelsero questo termine perchè indica già in greco l'accettazione tranquilla e volontaria di un particolare destino e dell'ingiustizia umana.

In *Mt 5,5* i *πραεῖς* sono coloro che, stando sottomessi e umili, non seguono la propria volontà, ma quella grande e benigna di Dio. A costoro Gesù promette l'eredità dell'eone futuro: coloro che adesso sono oppressi e umiliati nel giorno di Dio governeranno il mondo. I piccoli, i poveri, ben lontano dall'essere oggetto di disprezzo, sono qui l'oggetto di tutte le promesse⁸².

VERSI 12-13 - 1

*L'empio medita contro il giusto
e digrigna i denti contro di lui*

Il Signore ride di lui

perchè vede che il giorno del suo giudizio sta arrivando.

Analisi filologica

<i>zōmēm:</i>	participio Qal di <i>zmm</i>
<i>rāšā':</i>	LXX: ἀμαρτωλός; Σ: ἀσεβής
<i>lassaddīq:</i>	LXX: τὸν δίκαιον
<i>we hōrēq:</i>	participio Qal di <i>hrq</i>
<i>yīšh aq:</i>	imperfetto Qal di <i>šhq</i>
<i>rā'āh:</i>	perfetto Qal di <i>r'h</i>
<i>yabhō' :</i>	imperfetto Qal di <i>bw'</i>

Analisi esegetica

Lo Schökel⁸³ fa notare come il salmo mette abilmente in relazione i due gruppi sociali dei giusti e degli empi: essi non percorrono due strade parallele, ma la stessa: gli empi sono considerati tali rispetto ai giusti, risultano tali per ciò che fanno ai giusti⁸⁴.

Con due participi inizia la descrizione degli empi. L'empio è colui che cerca in tutti i modi di intrigare, *zmm*, su come sbarazzarsi del giusto: l'espressione pregnante del *digrignare i denti*, *hrq šnn*, esprime con forza il suo desiderio di divorare i beni del povero⁸⁵. Ma la sua azione si scontra con JHWH che si fa beffe di lui: Egli prevede il giorno della Sua giustizia in cui farà pagare all'empio i suoi

⁸¹ Cfr. F. Hauck - S. Schulz, *πραῦς, πραυτης*, in GLNT 11, pp. 68-74.

⁸² Cfr. M. Harl, *La langue de Japhet: quinze études sur la septante et le grec des chrétiens*, Les Éditions du Cerf, Paris 1992, pp. 205.

⁸³ Cfr. L. A. Schökel, *I Salmi...*, p. 640.

⁸⁴ Il povero è giusto relativamente all'oppressore che, nel trattarlo ingiustamente lo priva del suo diritto alla benedizione dell'Alleanza, inclusa nel patto del Sinai. In questo vocabolo, *saddīq*, è quindi compreso un appello alla giustizia e al diritto. Cfr. A. Gelin, *Les Pauvres de Jahvé*, Les Éditions du Cerf, Paris 1953, p. 18.

⁸⁵ Cfr. *Sal 34,16; 111,10; Gb 16,9*.

crimini ⁸⁶. Lo *yôm JHWH*, frequente nella predicazione profetica, è il giorno dell'irruzione di Dio nella storia dell'uomo, giorno in cui si manifesterà la salvezza del povero e la rovina dell'empio⁸⁷.

Il verso 12 chiama il giusto *saddîq* ⁸⁸: nella letteratura sapienziale il termine ha il significato di 'sapiente'. *Saddîq* è tradotto dai LXX con δίκαιος, cioè colui che adempie i suoi doveri nei confronti di Dio e nella comunità teocratica: in tale rapporto costui si dimostra giusto rispetto a quanto Dio esige. Uniformandosi alla volontà divina egli ha la giustizia dalla sua parte e persegue una causa giusta agli occhi di Dio. Dal momento che JHWH è δίκαιος, in quanto è fedele a se stesso, alle sue promesse e all'osservanza dell'alleanza, il termine riveste connotati prettamente religiosi, come si nota anche dai vocaboli che ad esso si contrappongono: al δίκαιος, al pio, al giusto, si contrappone l'ἄδικος⁸⁹, l'ἁμαρτωλός⁹⁰, l'ἄσεβής⁹¹ e il παράνομος⁹², termini che ritroviamo tutti, tranne il primo, nel nostro salmo⁹³.

VERSI 14-15 - Π

*Gli empi sguainano la spada e tendono l'arco
per far morire il misero e il povero
per uccidere chi è retto nella via.
La loro spada penetrerà nel loro cuore
e i loro archi si spezzeranno.*

Analisi filologica

<i>pāth^e hū:</i>	perfetto Qal di <i>pth</i>
<i>re šā'îm:</i>	LXX: ἁμαρτωλοί
<i>we dhāre khū:</i>	cong + perfetto Qal di <i>drk</i>
<i>le happîl:</i>	infinito costruito Hifil di <i>npl</i>
<i>'ānî we'ebhyôn:</i>	LXX: πτωχὸν καὶ πένητα
<i>lîte bhô^a h:</i>	infinito costruito Qal di <i>tbh</i>
<i>yišre dhārekh:</i>	LXX: τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδίᾳ ; A-Σ: τοὺς εὐθεῖς τῆ ὁδοῦ
<i>tabhō':</i>	imperfetto Qal di <i>bw'</i>
<i>tiššābharnāh:</i>	imperfetto Nifal di <i>šbr</i>

⁸⁶ Anche nel *Salmo 2* troviamo il riso sarcastico di Dio contro coloro che vogliono distruggere il suo Messia. L'immagine del digrignare i denti evoccherà nel Nuovo Testamento la disperazione dei dannati: cfr. *Mt 8,12; 13,42.50; 22,13; 24,51; 25,30; Lc 13,28.*

⁸⁷ Cfr. *Abd 12; Sal 136,7-9; Gb 18,20.*

⁸⁸ Cfr. *Sal 36,16-17.21.25.29-30.39.* Zorell: '*is ex cuius parte Deus est*'.

⁸⁹ Cfr. *Pr 29,27.*

⁹⁰ Cfr. *Sal 124,3; Tb 4,17.*

⁹¹ Cfr. *Gen 18,23; Pr 10,28.*

⁹² Cfr. *Gb 17,8.*

⁹³ In Filone il termine, pur rimanendo in stretto rapporto con la tradizione veterotestamentaria si riveste di coloriture ellenistiche, ed è quindi associato alla virtù. Il δίκαιος è *baluardo del genere umano* (*MigrAbr 21,121*), di cui cura le infermità (cfr. *MigrAbr 22,124*). Agli occhi di Dio egli vale più che il gran numero degli ingiusti (cfr. *MigrAbr 11,61*). Egli ricerca la natura delle cose scopre che tutto è grazia di Dio (cfr. *AllegLeg III,24,78*). I patriarhi sono definiti giusti (cfr. *AllegLeg III,81,228*), proprio perché di essi viene sottolineato il merito della virtù e della fede, intesa anch'essa come virtù. Cfr. G. Schrenk, δίκη, δίκαιος..., coll. 1212-1215.

Analisi esegetica

L'empio, *rāšā'*, è disposto a qualsiasi violenza pur di perseguire i suoi piani, ma questi versetti sottolineano come tutto ciò che l'empio trama contro il giusto si ritorcerà su di lui, e cadrà per mezzo delle stesse armi usate contro il povero⁹⁴. Questo concetto è molto frequente nella letteratura sapienziale: in forma di proverbio⁹⁵ e come schema narrativo⁹⁶.

Il versetto 14 chiama il giusto *'ebhyôn*⁹⁷ tradotto con πτωχός. Il termine è fatto derivare da una radice verbale comune alle lingue semitiche *'aba*, che significa *'volere, desiderare ardentemente'*, attestato anche in accadico e in egiziano antico. È l'atteggiamento del mendicante, che supplica con insistenza per ottenere un aiuto. *'ebhyôn* quindi non sottolinea tanto il povero in ciò che gli manca, ma quanto nel suo desiderio di avere qualcosa che gli manca o che gli è stato tolto di prepotenti o dai ricchi⁹⁸. Come *'ānī* anche *'ebhyôn* ha spesso un'accentuazione religiosa; ciò vale specialmente per il singolare abbinamento *'ānī we'ebhyôn*⁹⁹, che è come pare, preisraelitico e diventa nei salmi una formula fissa per esprimere l'atteggiamento dell'orante di fronte a Dio, l'appartenenza a una classe oppressa, privata nella sua pienezza voluta da Dio e che a lui chiede protezione e giustizia¹⁰⁰.

VERSI 16-17 - ♪

*È meglio il poco del giusto
che la ricchezza di molti empi,
poichè le braccia degli empi saranno spezzate,
ma sostegno dei giusti è JHWH*

Analisi filologica

<i>lassaddiq:</i>	LXX: τῷ δικαίῳ
<i>r^e šā'fm:</i>	LXX: ἁμαρτωλῶν
<i>tīššābharnāh:</i>	imperfetto Nifal di <i>šbr</i>
<i>w^e sômēkh:</i>	cong + participio Qal di <i>smk</i>
	LXX: υποστηρίζει; Σ: ἀντιλαμβάνεται
<i>saddiqīm:</i>	LXX: τοὺς δικαίους

Analisi esegetica

La riflessione del salmo a questo punto è tipicamente sapienziale¹⁰¹: la povertà stessa è preferibile all'abbondanza dei malvagi, mai invidiabile in quanto essa è destinata a perire.

⁹⁴ Il valore emblematico di *'rompere l'arco'* si può apprezzare in testi come *Ger 49,35; Os 1,5; Sal 45,10*.

⁹⁵ Cfr. *Pr 26,27*.

⁹⁶ Cfr. Aman e Mardocheo nel *Libro di Ester*.

⁹⁷ Zorell: *'pauper, egenus, aliorum sustentationem indigens'*.

⁹⁸ Cfr. A. Gelin, *Les pauvres...*, pp. 19-20.

⁹⁹ I LXX traducono sempre, tranne in *Sal 108,16*, con πτωχός καὶ πένης.

¹⁰⁰ Cfr. E. Bammel, πτωχός..., coll. 717-721.

¹⁰¹ Cfr. *Pr 10,2.16; 15,15-16 e 16,8; Qo 5,9; Tb 12,8*.

Le braccia spezzate degli empì, *rešā'im*, metafora del loro orgoglio e della loro potenza¹⁰² sono in antitesi con il sostegno che Dio offre ai giusti, *saddiqîm*. L'idea di Dio come sostegno del povero è molto frequente nel *Salterio*¹⁰³.

VERSI 18-19 - ١

*Si prende cura JHWH dei giorni degli integri,
e la loro eredità sarà per sempre.
Non avvizziranno nel male,
ma nei giorni della fame saranno saziati*

Analisi filologica

<i>yôdē^a</i> :	participio Qal di <i>yd'</i> LXX: γινώσκει; Σ: προϊδεν
<i>ye mē</i> :	LXX: τὰς ὁδοὺς; Α Σ Θ : τὰς ἡμέρας
<i>th^e mîmim</i> :	LXX: τῶν ἀμώμων
<i>tihyeh</i> :	imperfetto Qal di <i>hyh</i>
<i>yebhošû</i> :	imperfetto Qal di <i>bwš</i>
<i>yišbā'û</i> :	imperfetto Qal di <i>šb'</i>

Analisi esegetica

Dio 'conosce', 'si ricorda assiduamente e provvidamente' della vita dei suoi *th^emîmim*, cioè dei suoi 'integri, perfetti'¹⁰⁴. Il verbo *yd'* il cui soggetto è il Signore esprime, l'occuparsi, l'essere al corrente, il suo interessarsi.

I LXX traducono *thāmîm* con ἄμωμος cioè, colui al quale non si può fare osservazione di sorta, irreprensibile, fisicamente o spiritualmente o moralmente. Nell'At indica l'irreprensibilità religiosa e morale e anche, nella stragrande maggioranza dei casi, indica la concreta assenza di difetti fisici richiesta per il culto.

Ritorna al v 18 il centro tematico del salmo in quanto abbiamo 'l'eredità', *naḥalah*, cioè quanto è stato assegnato per il sostentamento. L'eredità dei *th^emîmim* dura per sempre, il Signore provvederà al sostentamento suo e della sua progenie e li sazierà. Essi non solo non avranno niente da temere, ma conosceranno pace e sicurezza, perchè la loro vita è presente a Dio: i LXX hanno tradotto *ye mē th^emîmim*, 'i giorni degli integri' con τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων; cioè 'la via/vita dei suoi perfetti', traduzione che dà al testo un significato inteso di comunione di vita tra Dio e il *thāmîm*.

¹⁰² Cfr. *Sal* 9,35 e *Gb* 38,15.

¹⁰³ Cfr. *Sal* 3,6; 50,14; 53,6; 118,116; 144,14.

¹⁰⁴ Zorell: 'integer, irreprehensus, immaculatus perfectae probitatis'. Von Rad scrive nel commento alla Genesi che il termine *thamim* significa propriamente 'perfetto', 'completo', ma non nel senso di una perfezione morale, bensì nella totalità della consegna a Dio incondizionata e totalizzante. È essere di Dio senza riserve: cfr. G. von Rad, *Genesi*, Paideia, Brescia 1978, p. 268.

VERSO 20 - 𐤀

*Perchè i peccatori saranno ridotti in miseria
e i nemici di JHWH come lo splendore dei prati
cesseranno di essere,
svaniranno come il fumo.*

Analisi filologica

<i>re šā'im:</i>	LXX: οἱ ἁμαρτωλοὶ
<i>yō'bhedhū:</i>	imperfetto Qal di 'bd
<i>we'ōye bhē:</i>	cong + participio Qal di 'yb
<i>kīqar kārīm</i>	LXX: ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι
	A: ὡς τιμὴ ἁμῶν; Σ: ... ὡς μονοκέροτες
<i>kālū:</i>	perfetto Qal di <i>klh</i>

Analisi esegetica

Il verso 20 considera la sorte degli empi (*re šā'im*), dei 'nemici del Signore', 'ōyebhē JHWH, ritornando all'immagine del verso 2 dell'erba appassita, insieme a quella del fumo che svanisce.

Il versetto è di difficile interpretazione soprattutto per il tentativo di spiegare il parallelismo dell'erba disseccata e del fumo che svanisce, ed è stato variamente tradotto. Ravasi cerca di armonizzare le due immagini:

Il poeta immagina forse la prassi agricola dell'incendiare i prati per renderli più fertili: lo splendore del verde quando è secco non può che essere sottoposto alla fiamma che si propaga con rapidità¹⁰⁵.

Al di là di questi problemi che non ci interessano direttamente, è da rilevare che il salmo considera con forza l'empio inconsistente¹⁰⁶, impalpabile come il fugace verde dei prati, destinati ad essere arati o il fumo che svanisce rapidamente e totalmente¹⁰⁷.

VERSETTI 21-22 - 𐤁

*L'empio prende in prestito e non restituisce
ma il giusto è pietoso e dona largamente.
Poichè coloro che sono stati benedetti possederanno la terra,
ma coloro che sono stati maledetti saranno tagliati via.*

Analisi filologica

<i>lōweh:</i>	participio Qal di <i>lwh</i>
<i>rāšā':</i>	LXX: ὁ ἁμαρτωλός
<i>ye šallēm:</i>	imperfetto Piel di <i>šlm</i>
<i>we saddiq:</i>	LXX: ὁ δίκαιος
<i>hōnēn:</i>	participio Qal di <i>hmn</i>

¹⁰⁵ G. Ravasi, *Il libro dei Salmi...*, p. 685.

¹⁰⁶ Cfr. il duplice *kālū*: 'svaniranno...svaniranno'.

¹⁰⁷ Cfr. *Os 13,3; Is 51,6; Mt, 6,30*.

<i>w^e nōthēn:</i>	cong + participio Qal di <i>ntn</i>
<i>m^e bhōrākḥāyw:</i>	participio Pual di <i>brk</i> ¹⁰⁸
	LXX: οἱ εὐλογούντες αὐτόν ;
	Σ: οἱ εὐλογημένοι ὑπ' αὐτοῦ
<i>yir^e šū 'āres :</i>	imperfetto Qal di <i>yrš</i> + <i>'ares</i>
<i>ūm^e qullālāyw:</i>	cong + participio Pual di <i>qll</i>
	LXX: οἱ δὲ καταράμενοι αὐτόν ;
	A Σ : οἱ δὲ καταραθέντες ὑπ' αὐτοῦ
<i>yikkārēthū:</i>	imperfetto Nifal di <i>krt</i>

Analisi esegetica

Analizzando da vicino il testo del versetto 21 vediamo che si presta a due interpretazioni:

a) una dà un valore modale ai participi: l'empio, *rāšā'*, si vede obbligato a chiedere un prestito e non può restituirlo, mentre il giusto, *saddīq*, prova compassione ed ha da prestare. Questa interpretazione si basa su alcuni versi del *Deuteronomio*¹⁰⁹ in cui troviamo l'antitesi *'prestare/chiedere in prestito'* e *'benedizione/maledizione'*;

b) un'altra interpretazione accorda un valore sapienziale ai participi, come enunciati di un modo di condotta: l'empio per abitudine chiede prestiti e poi non restituisce; il giusto ha compassione e presta quanto possiede. Domandare prestiti e non restituire è una maniera ingiusta di arricchirsi, che attira la maledizione; al contrario, prestare generosamente è un condividere che attira la benedizione. Questa interpretazione si appoggia sul testo integrale di *Dt 15,1-11*, che raccomanda di prestare generosamente e per questo promette la benedizione divina.

La strofa inizia quindi celebrando la liberalità assoluta del giusto a cui si oppone l'egoismo dell'empio. Il primo è felice perchè può dare in prestito¹¹⁰, mentre l'empio utilizza a suo vantaggio e in modo egoista i beni di cui dispone e appena possibile cerca di sfruttare violando l'appello alla legge. La sorte del malvagio è quella di essere rifiutato e maledetto da Dio¹¹¹: i giusti sono invece i benedetti ed ereditano la terra (*yrš 'āres*)¹¹².

¹⁰⁸ Il Pual di *brk* significa essere toccato da una parola di benedizione che è efficace. Ricevere una benedizione vuol dire avere in dono un potere che porta felicità, fare esperienza delle forze portatrici di fortuna che discendono da Dio sull'uomo pio e giusto. Cfr. J. Scharbert, ברכ, *brk*, *berakā*, in GLAT 1, coll. 1683-1684.

¹⁰⁹ Cfr. *Dt 15,6.10; 28,12.44-45*.

¹¹⁰ Cfr. *Tb 4,7-12; Dt 15,7-8; Sir 29,1-2.9*.

¹¹¹ Cfr. *Pr 3,33*.

¹¹² *'Chi lo maledice...chi lo benedice'* è la versione dei LXX, mentre il TM è un Pual e quindi si traduce con *'Chi è stato maledetto...chi è stato benedetto'*.

VERSETTI 23-24 - ו

*Da YHWH i passi dell'uomo sono fatti sicuri
e la sua strada (Dio) accompagna con amore
Quando cade non rimarrà a terra
perchè JHWH gli porge la sua mano*

Analisi filologica

<i>kōnānū:</i>	perfetto Piel di <i>knn</i>
<i>yeh pās:</i>	imperfetto Qal di <i>hps</i> LXX: θελήσει; Σ: εὐδοκεῖται
<i>yippōl:</i>	imperfetto Qal di <i>npl</i>
<i>yūtāl:</i>	imperfetto Hofal di <i>twl</i>
<i>sōmēkh:</i>	participio Qal di <i>smk</i>

Analisi esegetica

Dio accompagna l'esistenza del giusto con un atteggiamento rimarcatamente materno¹¹³: allontana gli ostacoli sulla sua via e se cade non lo lascia accasciarsi. La via del giusto è serena perchè su di essa veglia con premura JHWH ed egli può quindi contare sull'appoggio del Signore.

Qui il giusto è chiamato *ghebher*: Ravasi intende questo termine con 'l'umanità caratteristica del sapiente'¹¹⁴. Per comprendere bene il senso dell'uso del termine in questo versetto occorre confrontarlo con *Pr 20,24*. In entrambi i testi si esalta l'assistenza di Dio nella vita giusta (i passi sono simbolo della condotta): allora *ghebher* è l'uomo integro ed autentico, irreprensibile nel suo comportamento.

VERSETTI 25-26 - ו

*Sono stato giovane e ora sono vecchio,
ma non ho visto il giusto abbandonato
e la sua progenie chiedere il pane.
Tutti i giorni dona largamente e dà con misericordia
e la sua progenie è nella pienezza della benedizione*

Analisi filologica

<i>hāyīthi:</i>	perfetto Qal di <i>hyh</i>
<i>zāqantī:</i>	perfetto Qal di <i>zqn</i>
<i>rā'īthi:</i>	perfetto Qal di <i>r'h</i>
<i>saddiq:</i>	LXX: δίκαιον
<i>ne'ēzābh:</i>	participio Nifal di <i>'zb</i>
<i>m° bhaqqeš:</i>	participio Piel di <i>bqš</i>
<i>hōnēn:</i>	participio Qal di <i>hnn</i> LXX: ἐλεᾷ; A: δωρεῖται
<i>ūmalweb:</i>	cong + participio Hifil di <i>lwh</i>

¹¹³ Cfr. *Sal 26,10* e *102,13*.

¹¹⁴ Cfr. *Pr 24,5*.

Analisi esegetica

Il salmista corrobora la sua tesi sulla retribuzione qui in terra con la testimonianza personale della sua lunga esperienza di vegliardo. Egli riafferma la sua fede nella possibilità della felicità del *saddiq* e della sua ricompensa già in questa vita, per lui e per la sua discendenza: i suoi figli non mendicano il pane. Testimonianza apparentemente ingenua, (a meno che non intendiamo *ne'ēzābh* con il significato di abbandono definitivo), ma nell'ottica di *Am 8,11*, si connota di caratteristiche spirituali ed escatologiche.

VERSETTI 27-28 - D

*Astieniti dal male e opera il bene
e dimorerai per sempre.
poichè JHWH ama il diritto
e non abbandona i suoi fedeli, li custodisce sempre,
ma la progenie degli empī sarà tagliata via*

Analisi filologica

<i>sūr:</i>	imperativo Qal di <i>swr</i>
<i>wa'āśēh tōbh:</i>	imperativo Qal di <i>'śh + tōbh</i>
<i>ūšē khōn lē'ōlām :</i>	imperativo Qal di <i>škn + lē'ōlām</i> LXX: καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα Σ καὶ ἡρεμήσεις εἰς αἰῶνα
<i>'ōhēbh:</i>	participio Qal di <i>'hb</i>
<i>mišpāt:</i>	LXX: κρίσειν
<i>ya'āzōbh:</i>	imperfetto Qal di <i>'zb</i>
<i>hāsīdhayw:</i>	LXX: τοὺς δούλους αὐτοῦ A Σ Θ : τοὺς ἀγνοὺς αὐτοῦ
<i>nišmārū:</i>	perfetto Nifal di <i>šnr</i>
<i>rē šā'im:</i>	LXX: ἀσεβῶν
<i>nikrāth:</i>	perfetto Nifal di <i>krt</i> LXX: ἐξολεθρευθήσεται; Σ: ἐξαρθήσονται

Analisi esegetica

Ritornano gli imperativi che evocano il verso 3 del salmo, ma non si parla più solo di *škn 'āreš* in modo temporaneo, ma di abitarla per sempre, ricompensa eterna radicata nella scelta di Dio di amare il diritto, *mišpāt*: la perseveranza nel bene è la condizione perchè questo si avveri. Questa felicità però non dipende da alcun lavoro umano, ma da Dio che solo retribuisce il bene, si tratta non di una conquista, ma di un dono di Dio, in risposta al bene fatto: questo pensiero sottolinea le intenzioni morali del salmista. Il dono della terra infatti supera le reali possibilità dell'uomo e quindi occorre sempre riandare continuamente alla gratuità di Dio e al suo amore che veglia sui giusti, *hāsīdhīm*, e protegge i suoi amici¹¹⁵,

¹¹⁵ Cfr. *Pr 2,8*.

mentre taglia fuori, *krt*, tutti gli empi (*rešā'im*: tradotto qui con ἄνομος¹¹⁶, cioè 'senza legge', e ἀσεβής¹¹⁷). *Hāsīdhīm*, 'pii': ricorre nei salmi 26 volte: essi sono i servitori entusiasti di Dio a lui consacrati e da lui protetti.

VERSETTI 29-31 - ו - ד

*I giusti possederanno la terra
e la abiteranno per sempre.
La bocca del giusto proclama la sapienza
e la sua lingua dice la giustizia
La Torah di Dio è nel suo cuore
e non saranno incerti i suoi passi*

Analisi filologica

<i>saddīqīm</i> :	LXX: δίκαιοι
<i>yīrē šū 'āres</i> :	imperfetto Qal di <i>yrš</i>
<i>we yiškē nū</i> :	cong + imperfetto Qal di <i>škn</i>
<i>saddīq</i> :	LXX: δικαίου
<i>yē hgeh</i> :	imperfetto Qal di <i>hgh</i>
<i>te dhabbēr</i> :	imperfetto Piel di <i>dbr</i>
<i>thim'adh</i> :	imperfetto Qal di <i>m'd</i>

Analisi esegetica

Ritornano in questi versi il tema dell'abitare e del possedere la terra, *yrš e škn 'āres*, la celebrazione della sapienza, *hōkmāh*, messa in parallelo con la giustizia, *mišpāt*: la felicità dell'israelita dipende dal suo essere legato a Dio che si occupa della difesa e della prosperità dei suoi giusti, *saddīqīm*.

Hgh significa il meditare sussurrando, pronunciare articolando, conservare nel cuore o nella mente. Il giusto qui è colui che ha la via di Dio, la Tōrah¹¹⁸, nel

¹¹⁶ ἄνομος ha il significato di 'ingiusto', cioè di colui che non ha un rapporto stretto con una legge determinata, cioè di chi agisce come se la legge non ci fosse: cfr. W. Gutbrod, νόμος, ἀνομία, ἄνομος, ἔννομος, νομικός, νόμιμος, νομοθέτης, νομοθεσία, νομοθερέω, παρανομία, παρανομέω, in GLNT 7, coll. 1406-1408.

¹¹⁷ In *Ger 5,26ss.* ἀσεβής è colui che fa parte della categoria dei ricchi-empi, cioè coloro che al nascere delle grandi città regali di Samaria e di Gerusalemme si sono arricchiti asservendo e violando i diritti dei poveri, accaparrandosi di quanto era loro proprietà con l'inganno, (cfr. *Mi 6,11a*). La critica dei profeti alla ricchezza è basata sulla persuasione che proprio nell'esistenza di uno strato sociale ricco va cercato il motivo per cui il popolo di Dio plasmato attraverso la storia della salvezza viene mandato in rovina contro la volontà di Dio. Cfr. F. Hauck - W. Kasch, πλοῦτος, πλοῦσιος, πλουτέω, πλουτίζω, GLNT 10, coll. 743-748.

Nei LXX il gruppo ἀσεβ- designa l'offesa recata alla volontà di Dio, quale che sia la sfera in cui essa si verifica: è sia mancanza di timore reverenziale verso Dio, idolatria, che ingiustizia verso gli uomini. Cfr. W. Foerster, σέβομαι, σεβάσομαι, σέβασμα, Σεβαστός, εὔσεβής, εὐσεβεία, εὐσεβέω, ἀσεβής, ἀσεβεία, ἀσεβέω, σεμνός, σεμνότης, in GLNT 11, coll. 1492-1499.

¹¹⁸ Solitamente i LXX traducono *tōrah* con νόμος. Noi ci attenderemmo piuttosto didachè o una parola simile. *Tōrah* esprime un elemento importante che caratterizza l'alleanza tra Dio e il suo popolo: traducendo *tōrah* con νόμος sembra che i LXX abbiano voluto ridurre e tradire questo grande concetto ebraico, sottolineando così l'atteggiamento legalistico meschino e condannabile.

cuore: sembra quasi un'immagine parallela a quella del verso 19 in cui la via dell'uomo era nel cuore di Dio ¹¹⁹.

VERSETTI 32-33 - ז

*L'empio spia il giusto
e chiede di farlo morire
JHWH non lo lascia nelle sue mani
e non lo lascia condannare nel giudizio*

Analisi filologica

<i>sôpeh:</i>	participio Qal di <i>spl</i> LXX: κατανοεῖ; Σ: περιοκοπεῖ
<i>rāšā':</i>	LXX: ὁ ἁμαρτωλός
<i>lašsaddîq:</i>	LXX: τὸν δίκαιον
<i>ûm^e bhaqqēš:</i>	cong + participio Piel di <i>bqš</i>
<i>lahāmîthô:</i>	prep + art + infinito costruito Hifil di <i>mwt</i>
<i>ya'az bhennû:</i>	imperfetto Qal di 'zb
<i>yaršî'ennû:</i>	imperfetto Hifil di <i>rš'</i> LXX: καταδικάζεται αὐτὸν
<i>be hiššāphet ô:</i>	prep + infinito costruito Nifal di <i>špt</i> LXX: ὅταν κρίνηται αὐτῷ A: ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν Σ: οὐδὲ καταδικάσει κρινόμενον

Analisi esegetica

Sembra che in questi versi il salmista, trattando delle manovre del *rāšā'* di opprimere ed eliminare il *saddîq*, rievochi le situazioni dei processi-farsa cui spesso erano sottoposti i poveri vessati dai prepotenti. Schökel¹²⁰ suppone che il salmo possa richiamarsi in qualche modo all'episodio di Nabot in *1Re 21, 1ss*. Acab brama possedere la vigna che Nabot ha avuto come sua eredità e per raggiungere il suo fine lo fa riconoscere colpevole di un misfatto da giudici corrotti che lo condanneranno a morte. Casi del genere erano molto frequenti: i ricchi pagavano i giudici per far condannare innocenti e così impadronirsi dei loro beni. Molti salmi sono la preghiera di un povero che invoca al mattino l'aiuto di Dio perchè non sia condannato nel giudizio¹²¹.

Nel suo tribunale supremo Dio non condanna l'innocente: la sua protezione assicura i suoi fedeli contro le macchinazioni più ingegnose dei malvagi.

Ma nello scegliere la parola νόμος, i LXX sottolineano i limiti di questa alleanza impossibile, secondo il punto di vista che sarà anche di Paolo. Cfr. P. Lamarche, *La Septante...*, pp. 31-32.

¹¹⁹ Cfr. *Is 51, 7* e *Ger 31, 33*.

¹²⁰ Cfr. L. A. Schökel, *I Salmi...*, p. 634.

¹²¹ Cfr. *Sal 34*.

CONCLUSIONE: STROFE פ-ת/vv. 34-40

VERSETTI 34-36 - פ-ת

*Appoggiati sul Signore e custodisci la sua via
e ti solleverà nel possedere la terra
e vedrai l'espulsione degli empì
Vidi l'empio potente mentre si allargava
come un cedro vigoroso
ma ripassai ed ecco non c'era
e lo cercai, ma non l'ho trovato*

Analisi filologica

<i>qawwēh:</i>	imperfetto Piel di <i>qwh</i> LXX: ὑπόμεινον
<i>ūš^e mōr:</i>	cong + imperativo Qal di <i>šmr</i> LXX: φύλαξον
<i>wîrômim^e khā:</i>	cong + imperfetto Piel di <i>rwm</i> LXX: ὑψώσει
<i>lārešeth:</i>	prep + infinito costruito Qal di <i>yrš</i>
<i>b^e hikkārēth:</i>	prep + infinito costruito Nifal di <i>kr</i>
<i>r^e ša 'im:</i>	LXX: ἀμαρτωλοὺς
<i>tir'eh:</i>	imperfetto Qal di <i>r'h</i>
<i>rā'ithū:</i>	perfetto Qal di <i>r'h</i>
<i>rāšā':</i>	LXX: ἀσεβῆ
<i>ūmit'āreh:</i>	cong + participio Hitpacl di <i>'rh</i>
<i>wayya 'ābhōr:</i>	cong + imperfetto Qal di <i>'br</i>
<i>wā'ābhaqšēhū:</i>	cong + imperfetto Piel di <i>bqš</i>
<i>nimsā':</i>	perfetto Nifal di <i>mš'</i>

Il versetto 35 è diversamente tradotto:

LXX: εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου

A: εἶδον ἀσεβῆ κατισχυρευόμενον, καὶ *corroboratum* ὡς αὐτόχθων εὐθαλής

Σ: ... καὶ ὡς ἐν δρυμῶ ὁ αὐτόματος ἀνατείλας εὐθαλής

Analisi esegetica

Con l'imperativo alla speranza del v. 9 si apre la parte che riprende il tono esortativo dell'inizio. Nel verso 34 si ripetono i temi dello sterminio del malvagio e del possesso della terra. I versi 35 e 36 sono giunti a noi corrotti per cui se dovessimo seguire il testo ebraico così come è avremmo: *'Io vidi un tiranno empio che si spogliava come un nativo lussureggiante'*. E' ovvio che un testo simile non può essere preso sul serio e quindi occorre andare alle versioni antiche dove abbiamo un testo più logico e scorrevole. Sul piano della sonorità il verso presenta un gioco di allitterazione con le consonanti *r*, *'*, *s/z*. Con un margine di licenza poetica possiamo ricrearla traducendo: *Ho visto un empio orgoglioso, gagliardo come cedro rigoglioso*¹²².

Come al verso 25, il salmista inserisce una testimonianza personale a sostegno della sua tesi. Egli evoca un caso di cui fu testimone: il successo folgorante dell'empio. Il paragone con l'albero più maestoso dell'Oriente,

¹²² Cfr. L. A. Schökel, *I Salmi...*, p. 645.

considerato come indistruttibile¹²³ illustra bene lo splendore e la solidità del successo. Una riuscita inaudita di cui si può provare gelosia e invidia. Ma tutto questo è senza domani. Copre lo spazio di un tempo di effettuare un viaggio: si parte e c'è, si torna e già non c'è più. Questo fatto per il salmista manifesta tutta la provvidenza divina per gli uomini, naturalmente nella dimensione della fede: ciò che è certo è che c'è un momento in cui Dio interviene a ristabilire la giustizia.

VERSETTI 37-40 - Ψ - Π

*Osserva l'uomo integro e vedi l'uomo retto
perchè il futuro è per l'uomo di pace
ma i peccatori saranno distrutti in una sola volta
e il futuro degli empi sarà tagliato via*

*Ma la salvezza dei giusti è dal Signore
egli è colui che protegge nel tempo del pericolo.
JHWH li difende dagli empi e li salva
perchè si sono rifugiati in lui*

Analisi filologica

<i>še mār:</i>	imperativo Qal di <i>šmr</i>
<i>tām:</i>	LXX: ἀκακίαν
<i>yāšār:</i>	LXX: εὐθύτητα
<i>ûre 'ēh:</i>	cong + imperativo Qal di <i>r'h</i>
<i>ûpōše 'im:</i>	cong + participio Qal di <i>pš'</i>
	LXX: οἱ παράνομοι
<i>nišme dhû:</i>	perfetto Nifal di <i>šmd</i>
<i>r'e šā 'im:</i>	LXX: τῶν ἀσεβῶν
<i>nikrāthāh:</i>	perfetto Nifal di <i>krt</i>

Il versetto 38 è stato tradotto in modi diversi:

LXX: οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό· τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται

A: ...καὶ ἔσχατον ἀσεβῶν ἐκκοπήσεται

Σ: οἱ δὲ ἀθετοῦντες ἐξαλειφθήσονται ὁμοῦ· τὰ ἔσχατα τῶν ἀνόμων ἐκκοπήσεται

<i>saddiqim:</i>	LXX: τῶν δικαίων
<i>wayya 'ze rēm:</i>	imperfeito Qal di <i>'zr</i>
<i>wa ye pall'e tēm:</i>	imperfeito Piel di <i>pl</i>
<i>me r'e šā 'im:</i>	LXX: ἁμαρτωλῶν
<i>we yōšī 'ēm:</i>	imperfeito Hifil di <i>ys'</i>
<i>hāsû:</i>	perfetto Qal di <i>hsh</i>

Analisi esegetica

I versetti 37-38 riportano l'ultimo contrasto tra i giusti e gli empi, questa volta proiettato nel futuro. C'è un avvenire per *'l'uomo completo, integro, uomo pacifico*, *'iš šālôm*, mentre gli empi non hanno un domani.

La conclusione è tutta dedicata ai giusti: non c'è felicità, prosperità e pace se non in Dio e può beneficiare di questi doni solo chi si consegna totalmente a Lui.

¹²³ Cfr. *Sal* 28,5, 79,11; 91,13; 103,16; 148,9; *Sir* 24,17.